

T.C.  
BAŞBAKANLIK  
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-30- 4142  
Konu : Kanun Tasarısı

23/12/2015

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ekli listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'nca uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.

  
Ahmet DAVUTOĞLU  
Başbakan

Ek: Liste

| TBMM BAŞKANLIĞI                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| Tali Komisyon                                                                       | İçişleri                                                                             |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| Esas Komisyon                                                                       | Dışişleri                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| Tarih:                                                                              | 12 Şubat 2016                                                                        |                                                                                       |                                                                                       | E.No: 1/622                                                                           |
| Ysm.Uzm.                                                                            | Bşk.Yrd.                                                                             | Başkan                                                                                | Gn.Sek.Yrd.                                                                           | Gen.Sek.                                                                              |
|  |  |  |  |  |
| TBMM BAŞKANI                                                                        |  |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |

|                                     |
|-------------------------------------|
| TBMM<br>KANUNLAR VE KARARLAR BÖLÜMÜ |
| 23 Aralık 2015                      |
| Numara:                             |

|                     |
|---------------------|
| TBMM<br>GENEL EVRAK |
| 23 Aralık 2015      |
| No: 13471           |

24. 1/793 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yemen Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İzinsiz İkamet Eden Şahısların Geri Kabulüne Dair Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
25. 1/849 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karadağ Hükümeti Arasında Geri Kabul Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
26. 1/340 Türkiye Cumhuriyeti Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanlığı ile Hindistan Cumhuriyeti Petrol ve Doğal Gaz Bakanlığı Arasında Petrol ve Doğal Gaz Alanında İşbirliğine Dair Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
27. 1/967 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Fransa Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Enerji Alanında İşbirliği Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
28. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Norveç Krallığı Hükümeti Arasında Enerji Alanında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
29. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Enerji Alanında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
30. 1/366 Enerji Şartı Antlaşmasının Ticaretle İlgili Hükümlerine Getirilen Değişikliklerin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
31. 1/980 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Yemen Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Enerji Alanında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı



3

T.C.  
BAŞBAKANLIK  
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101- 781-3220

14/6/2013

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 27/5/2013 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yemen Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İzinsiz İkamet Eden Şahısların Geri Kabulüne Dair Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi birlikte gönderilmiştir.

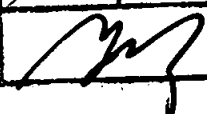
Gereğini arz ederim.

  
Recep Tayyip ERDOĞAN  
Başbakan

EKİ :

1- Kanun Tasarısı

2- Gerekçe

| TBMM BAŞKANLIĞI |                                                                                      |        |             |              |  |
|-----------------|--------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------------|--------------|--|
| Tall Komisyon   | Dışişleri                                                                            |        |             |              |  |
| Esas Komisyon   | Dışişleri                                                                            |        |             |              |  |
| Tarih:          | 21 Haziran 2013                                                                      |        |             | E. No: 11493 |  |
| Yem.Uzm.        | Bak.Yrd.                                                                             | Başkan | Gn.Sek.Yrd. | Gn.Sek.      |  |
| E.E.            | SG                                                                                   | MG     | V. MG       | MG           |  |
| TBMM BAŞKANI    |  |        |             |              |  |

|                                       |
|---------------------------------------|
| TBMM<br>KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ |
| 14 Haziran 2013                       |
| Numara:                               |

|                                                |
|------------------------------------------------|
| T B M M<br>KÜTÜPHANE VE ARŞİV HİZM. BAŞKANLIĞI |
| 1 14 Haziran 2013 1                            |
| No : 221100                                    |

Bilindiği üzere, bulunduğu coğrafyada, dünyanın istikrarsız bölgeleriyle sınırdış ve aynı zamanda Avrupa Birliğine komşu olan ülkemiz, önemli ölçüde yasadışı göçe maruz kalmakta, doğusunda yer alan ekonomik ve siyasi açıdan istikrarsız ülkelerin vatandaşları ülkemizi Avrupa Birliği üyesi ülkelere geçişte güzergah olarak kullanmaya çalışmaktadırlar. Ülkemiz aynı zamanda, hızlı büyüyen ekonomisi ve bölgesindeki ileri refah seviyesiyle de hedef ülke konumundadır.

Diğer taraftan, son dönemde siyasi ilişkilerimizin stratejik boyuta eriştiği, ekonomik ve ticari ilişkilerimizin derinlik kazandığı ve özellikle kuvvetli tarihi, kültürel ve insani bağlarımızın bulunduğu komşu ve çevre ülkelerle vize serbestisi tesisine yönelik olarak çalışmalar başlatılmıştır.

Bu çerçevede, Türkiye Cumhuriyeti ve Yemen Cumhuriyeti vatandaşlarının birbirlerinin ülkesine vizesiz seyahatlerini sağlayacak olan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yemen Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Vizelerin Karşılıklı Olarak Kaldırılmasına İlişkin Anlaşma" 20 Ekim 2012 tarihinde Sana'da imzalanmıştır.

İki ülke arasında vizesiz seyahat kolaylığının tesisinden amaç, dost Türk ve Yemen halkları arasında kültürel ve sosyal bağların daha ileriye götürülmesine ve işadamları arasındaki temasları arttırarak ekonomik ve ticari ilişkilerimizin gelişmesine katkı sağlamaktır.

Vizesiz seyahat düzenlenmesinin etkisiyle yoğunlaşması beklenen insan hareketliliğinin yasadışı göçe ilişkin istenmeyen sonuçlara yol açmasının engellenmesi amacıyla "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yemen Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Vizelerin Karşılıklı Olarak Kaldırılmasına ilişkin Anlaşma" ile "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yemen Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İzinsiz İkamet Eden Şahısların Geri Kabulüne Dair Anlaşma"nın birlikte yürürlüğe girmesi hususunda Yemen Cumhuriyeti ile mutabakata varılmıştır.

Geri kabul anlaşmaları, yasadışı yollardan başka ülkelere geçmiş kişilerin vatandaşı oldukları veya geldikleri ülkelere düzenli, hızlı, güvenli ve insan onuruna yaraşır şekilde geri gönderilmeleri için hukuki zemin oluşturmaktadır. Yasadışı göç üzerinde caydırıcı rol oynayan geri kabul anlaşmaları, aynı zamanda ülkeleri yasadışı göçe karşı önlem almaya teşvik eden etkin araçlardır.

Bu bağlamda 20 Ekim 2012 tarihinde Sana'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yemen Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İzinsiz İkamet Eden Şahısların Geri Kabulüne Dair Anlaşma" esas olarak, tarafların birbirlerinin ülkesinde yasadışı konumdaki vatandaşlarının ve bir taraf ülkeden çıkarak yasadışı yollarla diğer taraf ülkeye giren üçüncü ülke vatandaşlarının ve vatansız kişilerin geri gönderilmelerini ve geri alınmalarını düzenlemektedir. Böylelikle 90 günlük vize muafiyeti süresini ihlal eden Yemen Cumhuriyeti vatandaşlarıyla bu ülke üzerinden ülkemize gelmesi muhtemel yasadışı göçmenlerin geri gönderilmeleri hukuki zeminde mümkün olabilecektir.

Söz konusu Anlaşmanın onaylanmasının uygun bulunması halinde, iki ülke vatandaşlarının karşılıklı seyahatlerine ilişkin usullere dair anlaşmayla birlikte uygulanmasına başlanması öngörülmektedir.



T/ 563

## HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

### TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE YEMEN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA İZİNSİZ İKAMET EDEN ŞAHISLARIN GERİ KABULÜNE DAİR ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI

**MADDE 1-** (1) 20 Ekim 2012 tarihinde Sana'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yemen Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İzinsiz İkamet Eden Şahısların Geri Kabulüne Dair Anlaşma"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

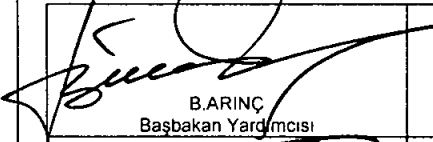
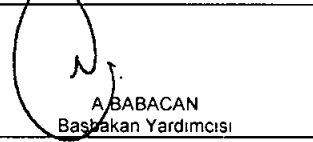
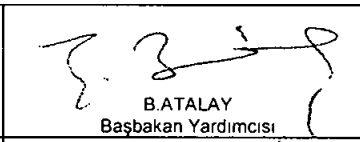
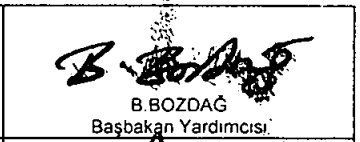
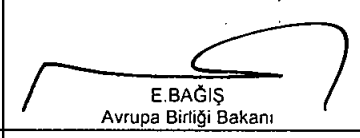
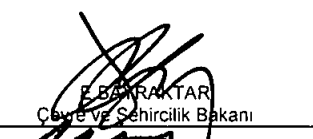
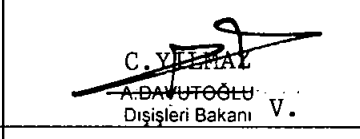
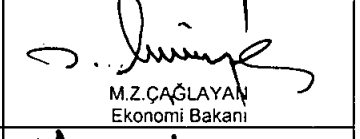
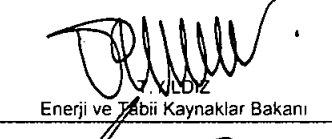
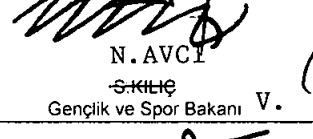
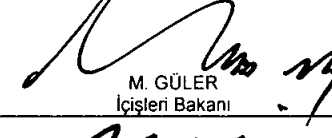
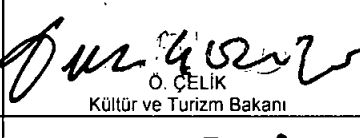
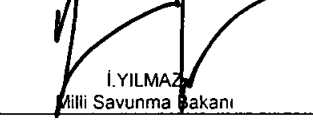
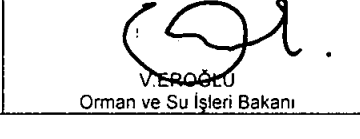
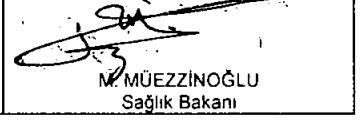
**MADDE 2-** (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

**MADDE 3-** (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

2012

RECEP TAYYİP ERDOĞAN  
BAŞBAKAN

|                                                                                                                                                  |                                                                                                                                       |                                                                                                                                          |                                                                                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <br>B. ARINÇ<br>Başbakan Yardımcısı                           | <br>A. BABACAN<br>Başbakan Yardımcısı             | <br>B. ATALAY<br>Başbakan Yardımcısı                | <br>B. BOZDAĞ<br>Başbakan Yardımcısı              |
| <br>M. ERGİN<br>Adalet Bakanı                                 | <br>A. ŞAHİN<br>Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı | <br>E. BAĞIŞ<br>Avrupa Birliği Bakanı               | <br>N. ERGÜN<br>Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı |
| <br>F. ÇELİK<br>Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı             | <br>E. BAŞKAN<br>Çevre ve Şehircilik Bakanı       | <br>C. YILMAZ<br>Dışişleri Bakanı V.                | <br>M. Z. ÇAĞLAYAN<br>Ekonomi Bakanı              |
| <br>V. YILDIZ<br>Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı             | <br>N. AVCI<br>Gençlik ve Spor Bakanı V.          | <br>M. M. EKER<br>Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı | <br>H. YAXICI<br>Gümrük ve Ticaret Bakanı         |
| <br>M. GÜLER<br>İçişleri Bakanı                               | <br>C. YILMAZ<br>Kalkınma Bakanı                  | <br>O. ÇELİK<br>Kültür ve Turizm Bakanı             | <br>M. ŞİMŞEK<br>Maliye Bakanı                    |
| <br>N. AVCI<br>Millî Eğitim Bakanı                            | <br>İ. YILMAZ<br>Millî Savunma Bakanı             | <br>V. EROĞLU<br>Orman ve Su İşleri Bakanı          | <br>M. MÜEZZİNOĞLU<br>Sağlık Bakanı               |
| <br>B. YILDIRIM<br>Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı |                                                                                                                                       |                                                                                                                                          |                                                                                                                                        |

Dosya No.

101-781

854

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**İLE**  
**YEMEN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**ARASINDA**  
**İZİNSİZ İKAMET EDEN ŞAHISLARIN GERİ KABULÜNE DAİR**  
**ANLAŞMA**

Yüksek Akit Taraflar,

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Türkiye" olarak anılacaktır)

Yemen Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Yemen" olarak anılacaktır),

(bundan böyle her biri "Taraflar" ve birlikte "Taraflar" olarak anılacaktır.)

Yasadışı göçle etkin mücadelede aralarındaki işbirliğini kuvvetlendirme arzusuyla,

Bu anlaşma vasıtasıyla ve mütekabiliyet temelinde, Türkiye veya Yemen ülkesine giriş, kalış veya ikamet koşullarını taşımayan veya artık taşımayan şahsıların, kimliklerinin tespiti ve emniyetli ve düzenli geri dönüşlerini veya geçişlerini kolaylaştırmak için işbirliği ruhu içinde süratli ve etkin usuller geliştirmek arzusuyla;

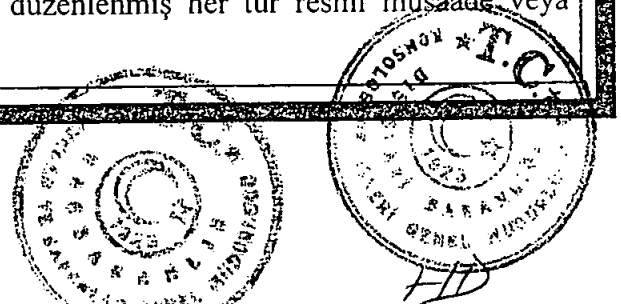
İşbu anlaşmanın Türkiye ve Yemen'in uluslararası hukuktan kaynaklanan hak, ödev ve sorumluluklarına halel getirmeyeceğini vurgulayarak;

AŞAĞIDAKİ HUSUSLARDA ANLAŞMIŞLARDIR:

**MADDE 1**  
**Tanımlar**

Bu Anlaşmanın amaçları bakımından:

- (a) "Türk vatandaşı", Türk uyrukluğunu taşıyan herhangi bir şahıs; "Yemen vatandaşı" Yemen uyrukluğunu taşıyan herhangi bir şahıs anlamındadır.
- (b) "Üçüncü ülke vatandaşı", Türkiye veya Yemen olmayan diğer ülke uyrukluğundaki herhangi bir anlamındadır.
- (c) "Vatansız şahıs", uyrukluğu olmayan herhangi bir şahıs anlamındadır.
- (d) "İkamet izni", şahsa, düzenleyen devletin ülkesinde ikamet hakkı tanıyan Türkiye veya Yemen tarafından düzenlenmiş her tür resmi müsaade veya karar anlamındadır.



- (e) "Vize", Türkiye veya Yemen tarafından ülkesine giriş veya geçiş amacıyla verilen her çeşit müsaade veya karar anlamındadır. Bu tanım özel sınıftaki havaalanı aktarma vizesini içermez.
- (f) "Geri kabul", Talep Eden ülkesine giriş, kalma veya ikametne dair yürürlükteki kuralları taşımayan veya artık taşımayan şahsın (Talep Edilen devletin uyrukları, üçüncü ülke uyruklular veya uyruksuzlar), işbu anlaşmanın hükümlerine göre Talep Eden Devlet tarafından geri gönderilmesi ve Talep Edilen devlet tarafından kabul edilmesi anlamındadır.
- (g) "Aktarma", işbu anlaşmanın hükümlerine göre, üçüncü ülke uyruklu veya uyruksuz şahsın Talep Eden Devlettten döneceği ülkeye seyahat ederken Talep Edilen Devletin ülkesinden geçmesi anlamındadır.
- (h) "Talep Eden Devlet", işbu anlaşmanın I. Bölümü veya II. Bölümü uyarınca geri kabul veya III. Bölümüne uyarınca aktarma müracaatında bulunan Taraf anlamındadır.
- (i) "Talep Edilen Devlet", işbu anlaşmanın I. Bölümü veya II. Bölümüne uyarınca geri kabul veya III. Bölümü uyarınca geçiş aktarma müracaatında bulunulan Taraf anlamındadır.

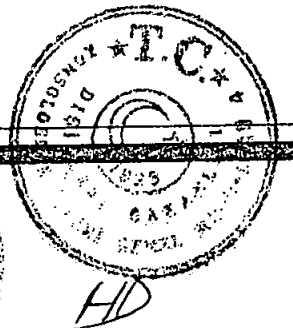
## BÖLÜM I

### GERİ KABUL YÜKÜMLÜLÜĞÜ

#### MADDE 2

##### Uyruklarının Geri Kabulü

- (1) Talep Edilen Devlet, Talep Eden Devletin müracaatı üzerine ve işbu Anlaşmada belirtilen usuller gereğince, Talep Eden Devletin ülkesine giriş, bulunma ve ikamete dair yürürlükteki şartları taşımayan veya artık taşımayan herhangi bir şahsı, sözkonusu şahsın kendi vatandaşı olduğu işbu Anlaşmanın 7. maddesine uygun olarak tespit edildiği takdirde geri kabul edecektir.
- (2) Talep Edilen Devlet, geri kabul müracaatına olumlu yanıt vermesini müteakip, geri kabul edilecek şahsın dönüşü gerekli olan için en az 60 gün geçerli seyahat belgesini gereğince ve gecikmeksizin ita edecektir. Şayet, hukuki veya fiili gerekçelerle sözkonusu şahsın nakli seyahat belgesinin geçerli olduğu süre zarfında gerçekleştirilmezse, Talep Edilen Devlet 7 gün zarfında aynı geçerlilik süresine sahip yeni seyahat belgesi düzenleyecek veya sözkonusu seyahat belgesini yenileyecektir.

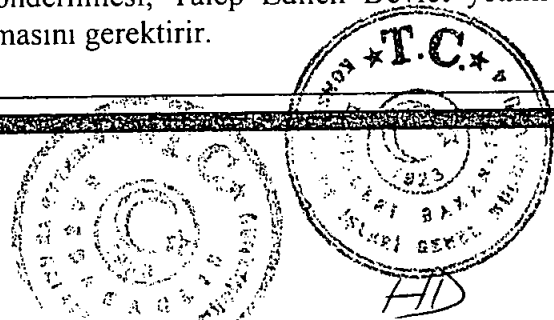


**MADDE 3****Üçüncü ülke uyrukluların ve vatansız şahısların geri kabulü**

- (1) Talep Edilen Devlet, Talep Eden Devletin ülkesine giriş, bulunma ve ikamete dair yürürlükteki şartları taşımayan veya artık taşımayan herhangi bir üçüncü ülke uyruklu veya vatansız şahsı, şahsın aşağıdaki belgelere sahip olduğuna dair işbu Anlaşmanın 8 inci maddesine uygun deliller sunduğu takdirde, Talep Eden Devletin müracaatı üzerine ve işbu Anlaşmada öngörülenlerin ötesinde muameleler olmaksızın geri kabul edecektir.
- (a) geri kabul müracaatının sunulduğu sırada Talep Edilen Devletçe verilmiş geçerli vize veya ikamet iznine sahip olduğu,
- (b) Talep Edilen Devletin ülkesinden Talep Eden Devletin ülkesine, havadan veya denizden arada herhangi bir ülkeye uğramaksızın yasadışı olarak doğrudan giriş yaptığı.
- (2) Şayet aşağıdaki durumlar mevcutsa 1 inci paragraftaki geri kabul yükümlülüğü uygulanmayacaktır:
- (a) üçüncü ülke uyruklu veya vatansız şahıs sadece Talep Edilen Devletin bir uluslararası havalimanının aktarma sahsından geçmişse; veya
- (b) Talep Eden Devlet üçüncü ülke uyruklu veya vatansız şahsa ülkesine girişinden önce veya sonra vize veya ikamet müsaadesi vermişse, meğerki sözkonusu şahıs Talep Edilen Devlet tarafından verilmiş geçerlilik süresi sona ermiş olan vize veya ikamet müsaadesi hamili değilse.
- (3) Talep Edilen Devlet geri kabul müracaatına olumlu yanıt vermesini müteakip, geri kabul edilecek şahsın dönüşü için gereken en az 60 gün geçerli seyahat belgesini gereğince ve gecikmeksizin ita edecektir. Eğer, hukuki veya fiili gerekçelerle sözkonusu şahsın nakli seyahat belgesinin geçerli olduğu süre zarfında gerçekleştirilmezse, Talep Edilen Devlet 7 gün zarfında aynı geçerlilik süresine sahip yeni seyahat belgesi düzenleyecek veya sözkonusu seyahat belgesini yenileyecektir.

**BÖLÜM II****GERİ KABUL USULÜ****MADDE 4****Genel İlkeler**

- (1) 2. Paragraf gereğince, 2 ve 3. maddelerdeki yükümlülükler temelinde geri kabul edilecek şahsın herhangi bir şekilde gönderilmesi, Talep Edilen Devlet yetkili makamına geri kabul müracaatının sunulmasını gerektirir.



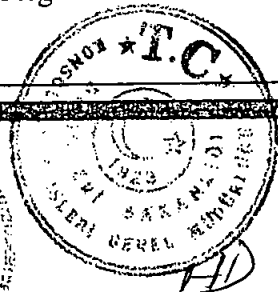
- (2) İşbu Anlaşmanın 2 (1) ve 3 (1) maddelerine hâle getirmeksizin, geri kabul edilecek şahsın Talep Edilen Devletin geçerli seyahat belgesine ve uygulanabilir hallerde, geçerli vize veya ikamet müsaadesine sahip olması halinde hiçbir geri kabul müracaatı gerekli değildir.
- (3) Hiçbir şahıs uyrukluğuna sadece intibaa dayalı delillere göre geri kabul edilmeyecektir.

### MADDE 5 Geri Kabul Müracaatı

- (1) Geri kabul müracaatı aşağıdaki bilgileri içerecektir:
  - (a) geri kabul edilecek şahsın özellikleri (adı, soyadı, doğum tarihi, doğum yeri ve en son ikamet yeri v.b.);
  - (b) uyrukluğuna kanıtlayan delillere, üçüncü ülke uyrukları ve vatansız şahısların geri kabul şartlarına ve yasa dışı giriş ve ikamete dair bilgi.
- (2) Geri kabul müracaatı, mümkün olabildiğince, aşağıdaki bilgileri de içermelidir:
  - (a) ilgili şahsın sözkonusu beyana ilişkin sarıh rızasının olması şartıyla, geri kabul edilecek şahsın yardıma veya ihtimama ihtiyaç duyabileceğine dair beyan,
  - (b) geri kabul sırasında münhasıran alınması gerekli olabilecek sair koruma veya emniyet tedbirlerine dair bilgi.
- (3) Geri kabul müracaatlarında kullanılacak genel şablon işbu Anlaşmaya 5 no.lu Lahika olarak eklenmiştir.
- (4) Geri kabul müracaatına yanıt yazılı olarak verilir.
- (5) Geri kabul müracaatının reddedilmesine ilişkin nedenler yazılı olarak verilir.

### MADDE 6 Uyrukluğun ispatına dair delil vasıtaları

- (1) Uyrukluğa sahte belgelerle ispatlanamaz.
- (2) Madde 2 (1) uyarınca uyrukluğun ispatı,
  - (a) Sahte belgelerle yapılamaz;
  - (b) geçerlilik süreleri bitmiş dahi olsa işbu Anlaşmaya ekli 1 no.lu Lahikada kayıtlı belgelerden herhangi biri vasıtasıyla yapılabilir. Bu belgelerin sunulması



halinde, Talep Edilen ve Talep Eden Devletler söz konusu uyrukları daha ileri soruşturma gerekmezden müştereken tanıyacaklardır.

- (c) geçerlilik süreleri bitmiş dahi olsa işbu Anlaşmaya ekli 2 no.lu Lahikada kayıtlı belgelerde herhangi biri vasıtasıyla da yapılabilir. Bu belgelerin sunulması halinde, Talep Edilen Devlet söz konusu şahsın uyruklığının tespitine ilişkin süreci başlatacaktır.
- (3) Eğer 1 veya 2 no.lu Lahikalarda kayıtlı belgelerden hiçbirisi sunulamazsa, Talep Eden Devletin yetkili makamının talebi üzerine, Talep Edilen Devletin diplomatik veya konsolosluk temsilciliği geri kabulü için müracaat edilen şahısla mülakat için gerekli düzenlemeleri yersiz gecikmeler olmaksızın yapacaktır.

#### MADDE 7

##### Üçüncü ülke uyrukları ve vatansız şahıslara dair delil vasıtaları

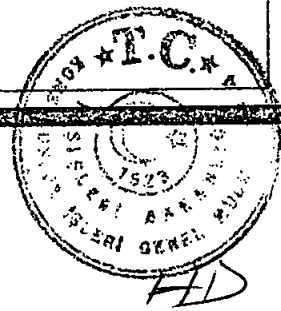
- (1) Üçüncü ülke uyruklarının ve uyruksuz şahısların geri kabul şartlarına dair 3 (1) maddede kayıtlı delillerin ispatı,
- (a) sahte belgelerle yapılamaz;
- (b) işbu Anlaşmaya ekli 3 no.lu Lahikada sıralanan delil vasıtaları aracılığıyla sunulmalıdır. Bu gibi herhangi bir delil Talep Edilen ve Eden Devletlerin müştereken tanıdıkları unsurlara dayanmalıdır.
- (c) işbu Anlaşmaya ekli 4 no.lu Lahikada sıralanan delil vasıtaları aracılığıyla da sunulabilir. Talep Edilen Devlet bu gibi delil vasıtaları sunulduğunda bunları soruşturma başlatmak için yeterli sayacaktır.
- (2) Yasadışı giriş, kalış veya ikamet, söz konusu şahsın hamili bulunduğu seyahat belgesinde Talep Eden Devletin ülkesinde kalmak için gerekli vize veya sair ikamet müsaadesinin yokluğu vasıtasıyla tespit edilecektir. Talep Eden Devletin söz konusu şahsın gerekli seyahat belgesi, vize veya ikamet müsaadesinin olmadığına saptandığına dair beyanı, yasadışı giriş, kalış veya ikamet intibat delilini teşkil edebilir.

#### MADDE 8

##### Süre kısıtlamaları

- (1) Geri kabul müracaatı Talep Eden Devlet yetkili makamının üçüncü ülke vatandaşı veya uyruksuz şahsın yürürlükteki giriş, kalış veya ikamet şartlarını taşımadığı veya artık taşımadığına dair bilgi sahibi olmasını takiben azami bir yıl zarfında Talep Edilen Devlet yetkili makamına sunulmalıdır.

Müracaatın zamanında sunulmasının önünde hukuki veya maddi engellerin bulunduğu hallerde, talep üzerine, sadece söz konusu engeller ortadan kalıncaya kadar süre uzatılır.



- (2) Geri kabul müracaatı, yersiz gecikme olmaksızın ve her durumda geri kabul müracaatının alındığının teyidinden itibaren azami 30 takvim günü zarfında cevaplanır. Müracaatın zamanında cevaplanmasının önünde hukuki veya maddi engellerin bulunduğu hallerde, işbu süre talep üzerine ve gerekçeli olarak 45 takvim gününe kadar uzatılır.
- (3) İşbu maddenin 2. paragrafında belirtilen sürelerin bitişini takiben geri kabule mutabakat verilmiş addedilir.
- (4) İlgili şahıs geri kabul müracaatına olumlu yanıt alındığı tarihten veya işbu maddenin 2. paragrafında belirtilen sürelerin bitiminden itibaren bir ay zarfında gönderilir. İşbu süre talep üzerine hukuki veya tatbiki engeller için harcanan süre kadar uzatılabilir.

#### **MADDE 9**

##### **Nakil usulleri ve nakliye yöntemleri**

- (1) Türkiye ve Yemen yetkili makamları şahsı göndermeden önce, gönderme tarihi, hudut kapısı, muhtemel refakatçiler ve nakil vasıtası hakkında önceden yazılı olarak gerekli düzenlemeleri yapacaklardır.
- (2) İşbu Anlaşmanın 7 no.lu Lahikasına uyarınca geri kabulü teyit eden resmi rapor tutulur.

#### **MADDE 10**

##### **Hatalı Geri Kabul**

Şayet, sözkonusu şahsın gönderilmesinden itibaren üç ay zarfında işbu Anlaşmanın 2. ve 3. maddesinde kayıtlı şartların yerine getirilmemiş olduğu tespit edildiği takdirde, Türkiye, Yemen tarafından ve Yemen, Türkiye tarafından geri kabul edilen herhangi bir şahsı gecikmeksizin geri alacaktır. Bu gibi hallerde, Türkiye ve Yemen yetkili makamları, geri alınacak şahsın asıl kimliği, uyrukluğu veya aktarma güzergâhı hakkında mevcut tüm bilgileri de teati edeceklerdir.

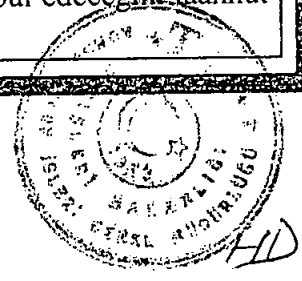
### **BÖLÜM III**

#### **AKTARMA İŞLEMLERİ**

#### **MADDE 11**

##### **İlkeler**

- (1) Talep Edilen Devlet, üçüncü ülke vatandaşı veya uyruksuz şahsın döneceği Devlete doğrudan gönderilmesinin mümkün olmadığı hallerde Talep Eden Devletin müracaatı üzerine, döneceği Devletin sözkonusu şahsı geri kabul edeceğini taahhüt



ettiğine dair yazılı deliller temelinde kanaat getirdiği takdirde, aktarmalı geçişine izin verecektir.

- (2) Talep Edilen Devlet, eğer muhtemel güzergâh üzerindeki diğer Devletlerde seyahat veya döneceği Devlet tarafından geri kabul artık taahhüt edilemiyorsa muvafakatini feshedebilir. Bu gibi hallerde Talep Eden Devlet üçüncü ülke vatandaşı veya vatansız şahsı maliyetini üstlenerek geri alır.

## MADDE 12

### Aktarma usulleri

- (1) Bir aktarma işlemi için müracaat yetkili makamlara yazılı olarak sunulacak ve gerektiğinde belgelerle desteklenecek olan aşağıdaki bilgileri içerecektir:
- (a) aktarma şekli, geçeceği diğer muhtemel Devletler ve nihai varış Devleti;
  - (b) sözkonusu şahsın özellikleri (adı, soyadı, doğum tarihi ve –mümkün olduğu hallerde– doğum yeri, uyrukluk, seyahat belgesini türü ve numarası gibi);
  - (c) öngörülen sınır geçiş noktası, gönderme zamanı ve muhtemel refakatçi kullanımı;
  - (d) işbu Anlaşmanın 11 inci maddesinin 1 inci paragrafı uyarınca talep Edilen Devletin tatminine yönelik yazılı dedil.

Aktarma müracaatlarında kullanılacak ortak şablon müracaatlar işbu Anlaşmaya 6 no.lu Lahika olarak eklenmiştir.

- (2) Talep Edilen Devlet, aktarma müracaatının alındığının teyidinden itibaren 30 takvim günü zarfında Talep Eden Devleti giriş müsaadesi verdiğiğinde, hudut kapısını ve öngörülen aktarma saatini yazılı olarak teyit eder veya giriş müsaadesini reddetme gerekçelerini yazılı olarak bildirir.
- (3) Şayet aktarma işlemi havayoluyla yapılıyorsa, aktarma konusu şahıs ve muhtemel refakatçiler havalimanı aktarma vizesinden muaf tutulur.
- (4) Talep Edilen Devletin yetkili makamları, karşılıklı istişare kaydıyla kendi hukukuna ve kurallarına uygun olarak, aktarma faaliyetine, özellikle de sözkonusu şahıslara nezaret ve amaca uygun ihtiyaçlarını karşılayarak destek verir.

## BÖLÜM IV

### MASRAFLAR

## MADDE 13

### Nakliye ve aktarma masrafları



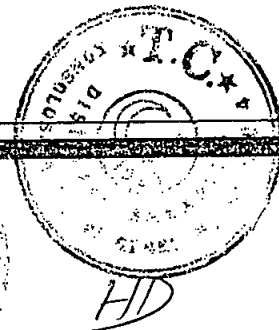
Talep Eden Devletin yetkili makamlarının geri kabul edilmesi sözkonusu şahıstan veya üçüncü şahıslardan tahsil etme hakkına halel getirmeksizin, işbu Anlaşma uyarınca geri kabul veya nakil işlemleriyle bağlantılı olarak nihai varış Devleti sınırına kadar tahakkuk eden masrafların tümü Talep Eden Devlet tarafından karşılanır. Hatalı geri kabul (Madde 10) durumunda işbu masraflar şahsı geri almak zorunda olan Devlet tarafından üstlenilmek zorundadır.

## BÖLÜM V

### VERİLERİN KORUNMASI VE DİĞER HUKUKİ YÜKÜMLÜLÜKLERLE TUTARLILIK

#### MADDE 14 Kişisel veriler

- (1) Kişisel verilere dair işlemler eğer sadece bu işlem Türkiye ve Yemen yetkili makamlarınca işbu Anlaşmanın uygulanması için gerekliyse yapılır.
- (2) Ayrıca, işbu Anlaşmanın uygulanması için kişisel veriler özellikle de kişisel verilerin Türkiye'den Yemen 'e veya Yemen 'den Türkiye'ye iletilmesi aşağıdaki ilkeler tabidir:
  - (a) kişisel veriler adil ve hukuki şekilde işlem görmelidir;
  - (b) kişisel veriler münhasıran işbu Anlaşmanın uygulamasına için belirtilen, sarıh ve meşru amaçlar için toplanmalıdır ve ne ileten makam ne de alan tarafından bu amaca uygun olmayan bir biçimde daha ileri işleme tabi tutulabilir;
  - (c) kişisel veriler toplandıkları amaç için yeterli, uygun olmalı ve aşırı olmamalıdır ve/veya daha ileri işleme tabi tutulmamalıdır, özellikle iletilen şahsi bilgiler sadece aşağıdakilere ilişkin olabilir:
    - gönderilecek şahsın özellikleri (adı, soyadı, önceki adları, takma adları veya lakapları, veri ve doğum yeri, cinsiyeti, şimdiki ve herhangi bir önceki uyruklugu v.b.);
    - pasaport veya kimlik kartı (numarası, geçerlilik süresi, verildiği tarih, veren makam, verildiği yer);
    - güzergâhlar ve duraklamalar;
    - nakledilecek şahsın teşhisi için gereken diğer bilgileri veya işbu Anlaşma uyarınca geri kabul için aranan şartların incelenmesi için gerekli diğer bilgiler;
  - (d) kişisel veriler doğru olmalı ve gerektiğinde, güncellenmelidir;



- (e) kişisel veriler, verilerin toplanma veya daha ileri işlenme amacının gerektirdiğinden daha uzun süreyle olmayacak şekilde veri öznelerinin kimliklerinin tespitine imkan sağlayacak bir şekilde muhafaza edilir;
- (f) işbu madde hükümlerine uygun, özellikle de sözkonusu verilerin yeterli, uygun, doğru olmadığı, ya da işleme amacına göre aşırı olduğu hallerde hem ileten makam hem de alan makam, şahsi bilgilerin tashihi, silinmesi veya erişimin engellenmesini sağlamak için uygun olan her makul adımı atacaktır. Buna herhangi bir düzeltme, silme veya engelleme durumunda diğer Tarafa bildirim yapılması da dâhildir;
- (g) talep üzerine, alıcı kendisine iletilen verilerin kullanımı ve onlardan elde edilen sonuçlar hakkında ileten makama bilgi verir;
- (h) kişisel veriler sadece yetkili makamlara iletebilir. Sair makamlara iletilmesi ileten makamın muvafakatini gerektirir.
- (i) ileten ve alan makamlar kişisel verilerin iletim ve alımının yazılı kaydını tutmakla yükümlüdürler.

#### MADDE 15

#### Sair Hukuki Yükümlülüklerle Tutarlılık

- (1) İşbu Anlaşma;
  - (a) Türkiye ve Yemen'nin uluslararası hukuktan veya Taraf oldukları uluslararası andlaşmalardan kaynaklanan hak ve yükümlülüklerine halel getirmez.
  - (b) kişilerin uluslararası hukuk dâhil ev sahibi ülkenin hukukundan kaynaklanan hak ve başvuru olanaklarına halel getirmez.
- (2) İşbu Anlaşmanın hiçbir hükmü şahsın sair resmi veya resmi olmayan düzenlemeler altında geri dönüşünü engellemez.

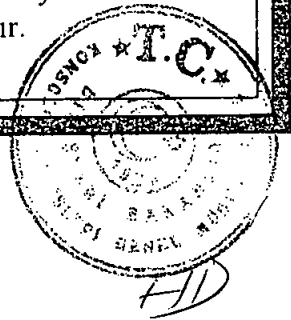
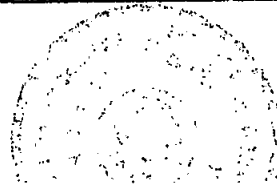
### BÖLÜM VI

### YÜRÜTME VE UYGULAMA

#### MADDE 16

#### Ortak Geri Kabul Komitesi

- (1) Taraflar işbu Anlaşmanın uygulanması ve yorumlanmasında birbirlerine karşılıklı yardım sağlayacaklardır. İşbu amaçla, görevleri özellikle aşağıda kayıtlı ortak kabul komitesi (bundan böyle "Komite" olarak anılacaktır) kuracaklardır.



- (a) işbu Anlaşmanın uygulanmasını izleme;
  - (b) işbu Anlaşmanın uyumlu icrası için 3 ve 4 no.lu Lahikalarının tadilatı da dâhil gerekli teknik düzenlemelere karar vermek;
  - (c) 17. maddeye uygun olarak Türkiye ve Yemen tarafından akdedilen uygulama Protokolleri hakkında düzenli bilgi teatisi;
  - (d) işbu Anlaşma ve Lahikalarında tadilat önerilerinde bulunmak;
- (2) Komite kararları ittifakla alınır ve buna göre uygulanır.
- (3) Komite gerektiğinde Taraflardan birinin talebi üzerine, ortak mutabakata varılan yer ve tarihte toplanır.
- (4) Komite her iki Taraf için ortak olan çalışma dilinin tespiti dâhil çalışma usulünü belirleyecektir.

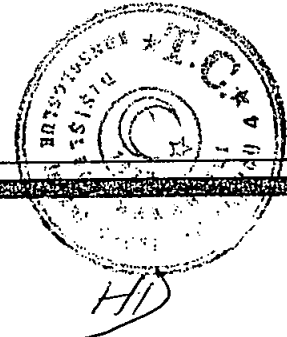
#### **MADDE 17** **Uygulama Protokolleri**

- (1) Türkiye ve Yemen aşağıdaki hususlardaki kuralları kapsayan uygulama protokolleri imzalayabilirler:
- (a) yetkili makamların tayini, sınır kapıları ve irtibat bilgilerinin değişimi;
  - (b) refakat edilen üçüncü ülke uyrukları ve vatansız şahısların aktarılmalari da dâhil refakatli geri gönderme şartları;
  - (c) işbu Anlaşmanın 1 no.ludan 4 no.luya Lahikalarında sıralananların haricinde sair yöntem ve belgeler.
- (2) Paragraf 1 de atıfta bulunulan uygulama Protokolleri, ancak Komiteye bildirimde bulunulmasını takiben yürürlüğe girecektir.

#### **MADDE 18** **Lahikalar**

1'den 7'e kadar Lahikalar işbu Anlaşmanın mütemmim cüzüdürler.

#### **MADDE 19** **İhtilafların Halli**



Anlaşmanın yorumuna ve uygulanmasına dair veya ondan kaynaklanan ve Komiteler tarafından çözülemeyen tüm farklılıklar ve anlaşmazlıklar Taraflar arasında müzakere yoluyla halledilecektir.

#### MADDE 28

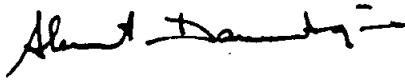
#### Yürürlüğe Giriş, Süre ve Fesih

- (1) İşbu Anlaşma Taraflarca iç hukukları gereğince onaya tabidir ve ikinci onay bildiriminin teatisini izleyen ayın ilk günü yürürlüğe girecektir.
- (2) Her bir Taraf herhangi bir zamanda diğer Tarafa bildirimde bulunmak kaydıyla işbu Anlaşmayı her zaman feshedebilir. İşbu Anlaşma böyle bir bildirim takip eden altı ay sonrasında yürürlükten kalkar.

Sana'da 2012 yılının Ekim ayının yirminci günü Türkçe, Arapça ve İngilizce olarak üçer nüsha halinde ve her bir metin eşit derecede muteber olarak imzalanmıştır. Anlaşmanın yorumunda uyumsuzluk olduğu takdirde İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti adına

Yemen Cumhuriyeti adına




Ahmet Davutoğlu

Abdulqader Mohammed Qahtan

Dışişleri Bakanı

İçişleri Bakanı

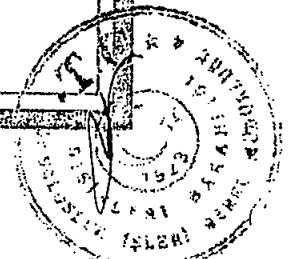
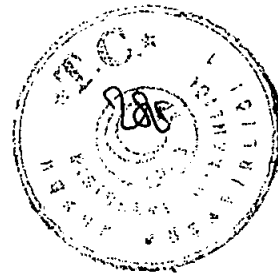


HD

## Lahika 1

**SUNULMALARI UYRUKLUK DELİLİ SAYILACAK BELGELERİN ORTAK LİSTESİ (MADDE 7 (2) İLE BAĞLANTILI OLARAK 2 (1) MADDE)**

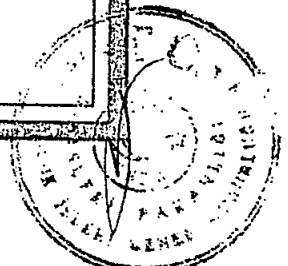
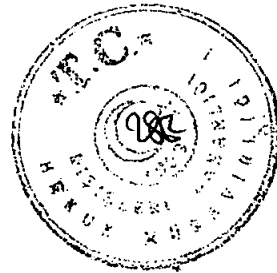
- Geçerli pasaportlar;
- Talep Edilen Devlet tarafından verilmiş seyahat belgesi;
- Her türlü kimlik belgeleri (geçici olanlar dahil);
- Askerlik defterleri ve askeri kimlik kartları;
- Deniz adamı sicil belgeleri veya kaptanlık belgeleri
- Vatandaşlığa değinen veya açıkça belirtilen vatandaşlık belgeleri ve diğer resmi belgeler



## Lahika 2

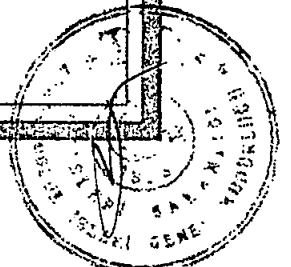
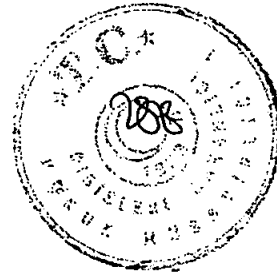
**SUNULMALARI UYRUKLUK BELİRLEME SÜRECİ BAŞLATACAK  
BELGELERİN ORTAK LİSTESİ (MADDE 7 (3) İLE BAĞLANTILI OLARAK 2  
(1) MADDE)**

- Dijital parmak izleri veya sair biyometrik veriler;
- Doğum belgeleri veya bunların fotokopileri;
- Sürücü belgeleri veya bunların fotokopileri;
- Şirket kimlik kartları veya bunların fotokopileri;
- işbu Anlaşmaya ek 1 no.lu Lahikada listelenen belgelerden herhangi birinin fotokopileri;
- işbu Anlaşmaya ek 1 no.lu Lahikada listelenen belgelerin süresi geçmiş olanları;
- Vatandaşlığı zikreden veya vatandaşlığa emare teşkil eden sair resmi belgelerin (doğum belgeleri gibi) fotokopileri;
- Hizmet kartları, deniz adamı sicil belgeleri, kaptanlık belgeleri veya fotokopileri;
- İlgili şahısların yazılı beyanları ve konuştukları diller, resmi test sonuçlarıyla saptamalar dahil;
- Resmi yetkililerce sağlanan ve diğer Taraf'ın onayladığı kesin bilgiler;
- Görgü tanıklarının beyanları;
- İlgili kişinin uyruğunu belirlemeye yardım edecek her türlü belge, pasaport yerine yetkililer tarafından verilmiş fotoğraflı belgeler dahil.



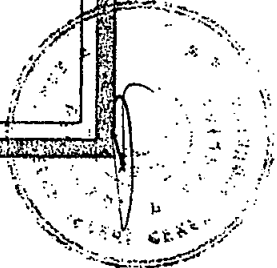
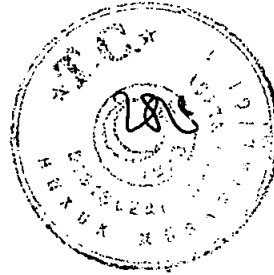
**ÜÇÜNCÜ ÜLKE UYRUKLULARI VEYA VATANSIZ ŞAHISLARIN GERİ KABUL ŞARTLARININ DELİL VASITASI SAYILACAK BELGELERİN ORTAK LİSTESİ (MADDE 8 (1) İLE BAĞLANTILI OLARAK MADDE 3 (1))**

- Söz konusu şahsın hamili olduğu seyahat belgesi üzerindeki giriş ve/veya çıkış damgası/onayı; Talep Edilen Devletin sınırlarından girişi resmen ihdas eden seyahat belgeleri;
- Talep Edilen Devlet tarafından verilmiş geçerli vize ve/veya ikamet müsaadesi;
- İlgili şahsın hamili olduğu, tahrif edilmiş olanlar da dahil seyahat belgelerinin üzerindeki giriş/çıkış damgası veya benzer onay veya (fotoğraflı) diğer giriş/çıkış kanıtları
- İlgili şahsın Talep Edilen Devlet topraklarında kaldığını açıkça gösteren her türlü belge, sertifika ve fatura (örneğin otel faturası, doktor/diş doktoru, randevu kağıdı, kamu/özel kurumlarına giriş kartları; araç kiralama sözleşmeleri; kredi kartı fişleri);
- İlgili şahsın Talep Edilen Devlet topraklarında olduğunu ve güzergahını gösteren hava, tren, otobüs veya gemi araçlarının yolcu listeleri ve/veya isme kesilmiş biletler;
- İlgili şahsın bir kurye veya seyahat acentasının hizmetlerinden faydalandığını gösteren bilgiler;
- İlgili şahsın sınırı geçtiği hakkında ifade verebilecek özellikle sınır idaresi personeli ve diğer şahitlerin yazılı ifadeleri;
- İlgili şahsın adli veya idari bir süreç kapsamında yazılı resmi ifadesi.



**ÜÇÜNCÜ ÜLKE UYRUKLULAR VE VATANSIZ ŞAHISLARIN GERİ  
KABULÜ İÇİN SORUŞTURMA BAŞLATILMASINA DELİL VASITASI  
SAYILACAK BELGELERİN ORTAK LİSTESİ  
(MADDE 8(2) İLE BAĞLANTILI OLARAK MADDE 3)**

- sözkonusu şahsın sınır geçişi hakkında, özellikle sınır idaresi personeli ve sair yetkililer veya *iyi niyetli* tanıklar (örneğin havayolu personeli) tarafından yapılan resmi beyanlar;
- Talep Eden Devletin yetkili makamları tarafından sözkonusu şahsın Talep Eden Devletin ülkesine girdikten sonra yakalandığı yer ve şartların tarifi;
- Uluslararası bir kuruluşça (BMMYK gibi) şahsın kimliğine ve/veya kalışına dair sağlanan bilgiler;
- Raporlar/aile fertlerince teyit edilen bilgiler;
- İlgili şahsın beyanı;
- Sözkonsu şahsın Talep Edilen Devletin ülkesinde kaldığını açıkça sergileyen isme yazılı biletler ve bunun yanı sıra her çeşit belge ve faturalar (otel faturaları, doktor/dış doktoru randevusu kartları, kamu/özel kuruluşlara giriş kartları gibi);
- Talep Edilen Devletin ülkesindeki güzergâhı gösteren isme yazılı biletler ve/veya uçak veya gemi yolcu listeleri;
- İlgili şahsın bir kurye veya seyahat acentesinin hizmetlerinden yararlandığına dair bilgiler.
- Talep Edilen Devletin sahte veya tahrif edilmiş seyahat belgesi üzerindeki giriş ve/veya çıkış damgaları;
- Talep Edilen Devlet tarafından verilmiş süresi geçmiş vize ve/veya ikamet müsaadeleri;
- Talep Edilen Devletin sınır makamlarınca alınmış parmak izi örnekleri;
- Üçüncü ülke uyrukları ve uyruksuz şahısların Talep Eden Devlete girişlerine yardımcı olan araçlar, tertipleyiciler veya nakliyecilerin beyanları.



## Lahika 5

[Türkiye/Yemen Arması]

(yer ve tarih)

(Talep Eden makam)

Sayı: .....

Kime

(Talep Edilen makam)

## GERİ KABUL MÜRACAATI

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yemen Cumhuriyeti Hükümeti arasında  
İzinsiz İkamet Eden Şahısların Geri Kabulüne Dair Anlaşmanın  
5. Maddesine uygun olarak**

## A. ŞAHSA AİT AYRINTILAR

1. Tam adı Soyadı (altı çizili):

.....

2. Kızlık soyadı:

.....

3. Doğum yeri ve tarihi:

.....

4. Cinsiyeti ve fiziki tarifi (boy, göz rengi, ayırıcı işaretler vs.):

.....

5. Aynı zamanda bilinir (önceki adlar, sair adlar, tanındığı/kullandığı veya takma adları):

.....

6. Uyrukluk ve dil:

.....

7. Medeni durumu:

☐ evli☐ bekâr☐ boşanmış☐ dul

Evli ise: Eşinin Adı.....

(Varsa) Çocukların adları ve yaşları

.....

.....

.....

Photograph

## 8. Son Adresi

- (a) Talep Eden Taraf:  
(b) Talep Edilen Taraf:

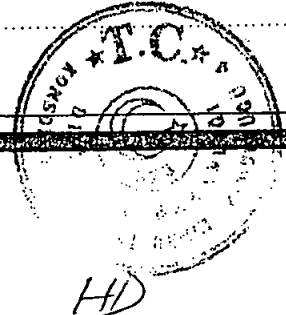
## B. ŞAHSA DAİR ÖZEL BİLGİLER

1. Sağlık durumu  
(mümkün özel tıbbi bakım gerektiren haller; bulaşıcı hastalığın Latince adı gibi):
2. Özellikle tehlikeli şahıs belirtisi  
(e.g. ciddi suç şüphesi; saldırgan davranışlar):

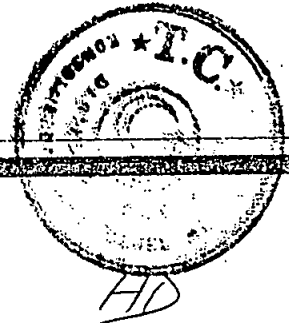
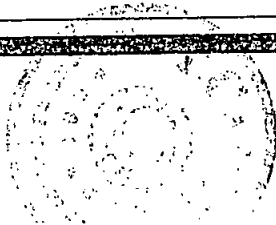
## C. EKLI AÇIK DELİLLER

- |    |                        |                          |
|----|------------------------|--------------------------|
| 1. | (Pasaport No.)         | (verildiği yer ve tarih) |
|    | (Veren makam)          | (bitiş tarihi)           |
| 2. | (Kimlik Kartı No.)     | (veriliş yeri ve tarihi) |
|    | (Veren makam)          | (bitiş tarihi)           |
| 3. | (Doğum Belgesi)        | (veriliş yeri ve tarihi) |
|    | (Veren makam)          | (bitiş tarihi)           |
| 4. | (Sair resmi belge No.) | (veriliş yeri ve tarihi) |
|    | (Veren makam)          | (bitiş tarihi)           |

## D. GÖZLEMLER



(İmza) (Kaşe/Mühür)



## Lahika 6

[Türkiye/Yemen Arması]

(yer ve tarih)

(Talep Eden makam)

Sayı: .....

Kime

(Talep Edilen makam)

## AKTARMA MÜRACAATI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yemen Cumhuriyeti Hükümeti arasında  
İzinsiz İkamet Eden Şahısların Geri Kabulüne Dair Anlaşmanın  
11-12. Maddelerine uygun olarak

## A. ŞAHSİ BİLGİLER

1. Tam adı ve soyadı:

2. Evlenmeden önceki soyadı:

3. Doğum yeri ve tarihi:

4. Cinsiyeti ve fiziki özellikleri (boy, göz rengi, belirgin işaretleri vs):

5. Ayrıca bilinen (önceki adları, sair adları takma adları):

6. Uyrukluk ve dil:

7. Seyahat belgesinin cinsi ve seri numarası:

Fotograf

## B. AKTARMA İŞLEMİ

1. Aktarma ☐ hava ☐ deniz ☐ kara

2. Nihai varış Devleti

...

3. Muhtemel aktarma Devletleri

...

4. Önerilen sınır geçiş noktası, tarih, geçiş saati ve muhtemel refakatçiler

...

...

...

...

5. Nihai varış Devleti ve muhtemel geçiş devletlerinden temin edilen kabul izinleri

☐ evet

☐ hayır

C. **GÖZLEMLER**

...

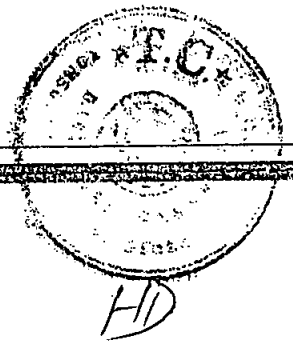
...

...

...

...

(İmza) (Kaşe/Mühür)



Lahika 7

## GERİ KABUL RAPORU

Geri kabul yeri:

.....  
 .....  
 .....

Geri kabul tarih ve saati:

.....  
 .....  
 .....

Gönderen makam:

.....  
 .....  
 .....

Geri kabul eden makam:

.....  
 .....  
 .....

Talebin tarih ve numarası:

.....  
 ....

Yanıtın tarih ve numarası:

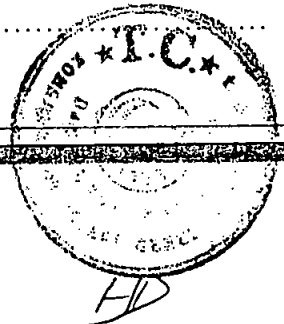
.....  
 .....

Aşağıda kayıtlı şahıslar geri kabul edilmiştir (numaraların yanına, şahsın kimlik kartının no.su ve uyruğunun ayrıntıları kaydedilmelidir.)

1. ....
2. ....
- 3- ....

Aşağıdaki zati eşya ve belgeler teslim edilmiştir:  
 (Ayrıntılı)

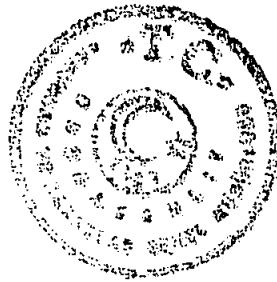
.....  
 .....  
 .....



SAİR NOTLAR

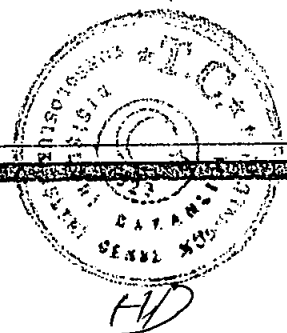
Gönderen yetkilinin  
adı ve unvanı  
İmza ve Mühür

Geri kabul eden yetkilinin  
adı ve unvanı  
İmza ve Mühür



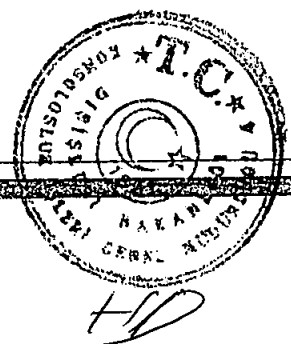
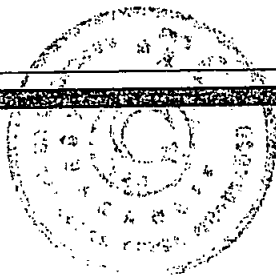
**Madde 1(d) hakkında Ortak Beyan**

Taraflar, 1(d) Maddenin amaçları bakımından, ikamet müsaadesinin işleme alınan bir iltica müracaatına veya ikamet müracaatına bağlı olarak ülkelerinde kalmaya imkân tanıyan geçici izinleri kapsamayacağı hususunda mutabıktırlar.



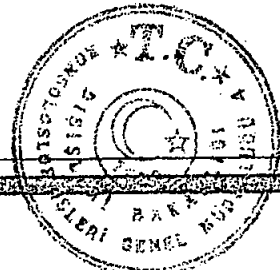
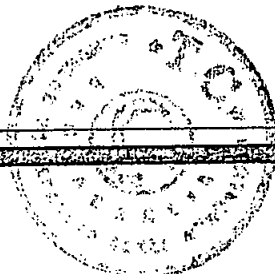
**Madde 3 hakkında Ortak Beyan**

3. maddeyle ilgili olarak, Taraflar ilke olarak, iki Taraftan birinin ülkesinde giriş, kalma ve ikamet bakımından yürürlükte olan şartları taşımayan veya artık taşımayan, herhangi bir üçüncü ülke vatandaşı veya uyruksuz şahsın menşe ülkeye dönüşü için gayret sarf edeceklerdir.



**Madde 3 (1) (b) hakkında Ortak Beyan**

Taraflar sözkonusu hükümlerin anlamını içinde üçüncü ülkelerin sırf havalimanlarından geçişin "arada herhangi bir ülkeye giriş" sayılmayacağı hususunda mutabıktırlar.



**AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF YEMEN**  
**ON READMISSION**  
**OF PERSONS RESIDING WITHOUT AUTHORIZATION**

The high contracting parties,

the Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as "Turkey"),  
(hereinafter also referred to individually as "a Party" and collectively as "the Parties").

the Government of the Republic of Yemen (hereinafter referred to as "Yemen") and

Desiring to strengthen their cooperation to combat illegal immigration effectively,

Desiring to establish, by means of this Agreement and on the basis of reciprocity, rapid and effective procedures for the identification and safe and orderly return of persons who do not, or no longer, fulfil the conditions for entry to, presence in, or residence on the territories of Turkey or Yemen and to facilitate the transit of such persons in a spirit of cooperation;

Emphasizing that this Agreement shall be without prejudice to the rights, obligations and responsibilities of the Turkey and Yemen under international law;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**Article 1**  
**Definitions**

For the purposes of this Agreement:

- (a) "National of Turkey" shall mean any person who holds the nationality of Turkey;  
"National of Yemen" shall mean any person who holds the nationality of Yemen.

- (b) "Third-country national" shall mean any person who holds a nationality other than that of Yemen or Turkey.
- (c) "Stateless person" shall mean any person who does not hold a nationality.
- (d) "Residence authorization" shall mean an official permit of any type issued by Turkey or Yemen entitling a person to reside on the territory of the issuing State.
- (e) "Visa" shall mean an authorization issued or a decision taken by Turkey or Yemen which is required with a view to entry in, or transit through, its territory. This shall not include the specific category of airport transit visa.
- (f) "Readmission" shall mean the transfer by the Requesting State and admission by the Requested State of persons (own nationals of the requested State, third-country nationals or stateless persons) who do not, or who no longer fulfil the conditions in force for entry to, presence in, or residence on the territory of the requesting State, in accordance with the provisions of this Agreement.
- (g) "Transit" shall mean the passage of a third country national or a stateless person through the territory of the requested State while travelling from the requesting State to the country of destination, in accordance with the provisions of this Agreement.
- (h) "Requesting State" shall mean the Party submitting a readmission application pursuant to section I and II or a transit application pursuant to section III is made.
- (i) "Requested State" shall mean the Party to which a readmission application pursuant to section I and II or a transit application pursuant to section III is made.

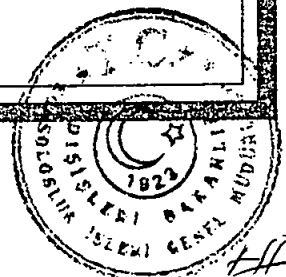
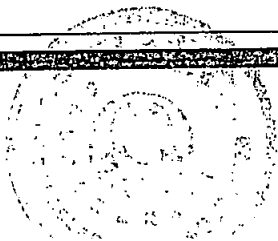
## **SECTION I**

### **READMISSION OBLIGATION**

#### **Article 2**

##### **Readmission of nationals**

- (1) The Requested State shall readmit, upon application by the Requesting State and in accordance with the procedure provided for in this Agreement, any person who does not, or who no longer fulfils the conditions in force for entry to, presence in, or residence on the territory of the Requesting State provided it is established, in accordance with Article 7 of this Agreement, that such person is a national of the requested State.
- (2) After the Requested State has given a positive reply to the readmission application, the requested State shall, as necessary and without delay, issue a travel document required for the return of the person to be readmitted, which shall be valid for at least 60 days. If, for legal or factual reasons, the person concerned cannot be transferred within the period of



validity of the travel document, the Requested State shall issue or renew travel document with the same period of validity within 7 days.

### **Article 3**

#### **Readmission of third-country nationals and stateless persons**

(1) The Requested State shall readmit, upon application by the Requesting State and without further formalities other than those provided for in this Agreement, any third-country national or stateless person who does not, or who no longer, fulfils the conditions in force for entry to, presence in, or residence on the territory of the requesting State, provided that evidence has been furnished in accordance with Article 8 of this Agreement that such person;

(a) holds, at the time of submission of the readmission application, a valid visa or residence authorization issued by the Requested State; or

(b) unlawfully entered the territory of the Requesting State directly from the territory of the Requested State, by air or by sea without having entered another country in-between.

(2) The readmission obligation in Paragraph 1 of this Article shall not apply if the

(a) The third-country national or stateless person has only been in airside transit via an International airport of the Requested State; or

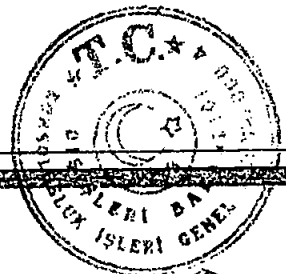
(b) The Requesting State has issued to the third country national or stateless person a visa or residence authorization before or after entering its territory unless that person is in possession of a visa or residence authorization, issued by the Requested State, which has a longer period of validity.

(3) After the requested State has given a positive reply to the readmission application, the requested State shall, as necessary and without delay, issue a travel document required for the return of the person to be readmitted, which shall be valid for at least 60 days. If, for legal or factual reasons, the person concerned cannot be transferred within the period of validity of the travel document, the Requested State shall issue or renew travel document with the same period of validity within 7 days.

## **SECTION II**

### **READMISSION PROCEDURE**

#### **Article 4 Principles**



(1) Subject to Paragraph 2 of this Article, any transfer of a person to be readmitted on the basis of the obligations contained in Articles 2 and 3 shall require the submission of a readmission application to the competent authority of the Requested State.

(2) Without prejudice to Articles 2 (1) and 3 (1), no readmission application shall be needed where the person to be readmitted is in possession of a valid travel document and, where applicable, a valid visa or residence authorization of the Requested State.

(3) No person shall be readmitted only on the basis of prima facie evidence of nationality.

### **Article 5**

#### **Readmission application**

(1) A readmission application shall contain the following information:

(a) the particulars of the person to be readmitted (e.g. given name, surname, date of birth, place of birth, and the last place of residence);

(b) indication of the means of evidence regarding nationality, the conditions for the readmission of third-country nationals and stateless persons and unlawful entry and residence.

(2) The readmission application, to the extent possible, should also contain the following information:

(a) a statement indicating that the person to be readmitted may need help or care, provided the person concerned has explicitly consented to the statement;

(b) indication of any other protection or security measure which may be necessary in the individual readmission case.

(3) A common form to be used for readmission application is herein attached as annex 5 to this Agreement.

(4) A reply to the readmission application shall be given in writing.

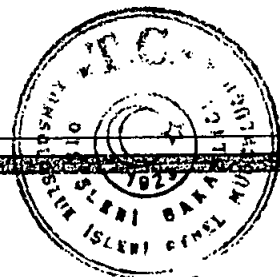
(5) Reasons shall be given for refusal of a readmission application in writing.

### **Article 6**

#### **Means of evidence regarding nationality**

(1) Nationality cannot be furnished by means of false documents.

(2) Proof of nationality pursuant to Article 2 (1) can be furnished;



(a) through any of the documents listed in Annex-I to this Agreement, even if their period of validity has expired. If such documents are presented, the requested and the requesting States shall mutually recognize the nationality without further investigation being required.

(b) also through any of the documents listed in Annex-II to this Agreement, even if their period of validity has expired. If such documents are presented, the Requested State shall initiate the process for establishing the nationality of the person concerned.

(3) If none of the documents listed in Annexes I or II can be presented, the competent authority of the Requesting State and the diplomatic or consular representation of the Requested State shall, upon request, make arrangements to interview the person for whose readmission an application has been submitted, without undue delay.

#### **Article 7**

##### **Means of evidence regarding third-country nationals and stateless persons**

(1) Proof of the conditions for readmission of third-country nationals and stateless persons laid down in Article 3 (1);

(a) cannot be furnished by means of false documents.

(b) shall be particularly furnished through the means of evidence listed in Annex III to this Agreement; any such proof shall be based on elements that are mutually recognised by the Requested and the Requesting States.

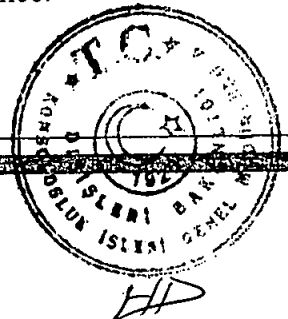
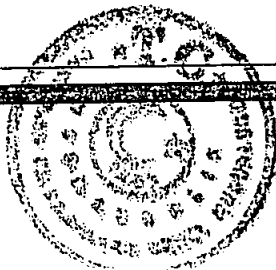
(c) may also be furnished through the means of evidence listed in Annex IV to this Agreement. Where such means of evidence are presented, the Requested State shall deem them appropriate to initiate investigation.

(2) The unlawfulness of entry, presence or residence shall be established by means of the travel documents of the person concerned in which the necessary visa or other residence authorization for the territory of the Requesting State are missing. A statement by the Requesting State that the person concerned has been found not having the necessary travel documents, visa or residence authorization may provide prima facie evidence of the unlawful entry, presence or residence.

#### **Article 8**

##### **Time limits**

(1) The application for readmission must be submitted to the competent authority of the Requested State within a maximum of one year after the Requesting State's competent authority has gained knowledge that a third-country national or a stateless person does not, or no longer fulfil the conditions in force for entry, presence or residence.



Where there are legal or factual obstacles to the application being submitted in time, the time limit shall, upon request, be extended but only until the obstacles have ceased to exist.

(2) A readmission application must be replied to without undue delay and in any event within a maximum of 30 calendar days from the date of confirmed receipt of the readmission application. Where there are legal or factual obstacles to the application being replied to in time, the time limit shall, upon request and giving grounds, be extended up to 45 calendar days.

(3) Upon expiry of the time limits referred to in Paragraph 2 of this Article, the readmission shall be deemed to have been agreed to.

(4) The person concerned shall be transferred within one month from the date of receipt of a positive reply to the readmission application or the date of expiry of the time limits referred to in Paragraph 2 of this Article. Upon request, this time limit may be extended by the time taken to deal with legal or practical obstacles.

#### **Article 9**

##### **Transfer modalities and modes of transportation**

(1) Before transferring a person, the competent authorities of Turkey and Yemen shall make arrangements in writing in advance, regarding the transfer date, the border crossing point, possible escorts and means of transport.

(2) Official report shall be drawn up to confirm the readmission, pursuant to the Annex 7 of this Agreement.

#### **Article 10**

##### **Readmission in error**

Turkey shall take back without delay a person readmitted by Yemen and Yemen shall take back without delay any person readmitted by Turkey, if it is established within a period of three months after the transfer of the person concerned that the requirements laid down in Articles 2 and 3 of this agreement were not met. In such cases, the competent authorities of Turkey and Yemen shall also exchange all available information relating to the actual identity, nationality or transit route of the person to be taken back.

### **SECTION III**

#### **TRANSIT OPERATIONS**

#### **Article 11** **Principles**

(1) The Requested State shall allow, upon application by the Requesting State, the transit of a third-country national or stateless person when such person cannot be returned to the State of destination directly, after being satisfied, on the basis of written evidence, that the State of destination has committed itself to readmit the person concerned as the case may be.

(2) The Requested State may revoke consent if the onward journey in possible States of transit or the readmission by the State of destination is no longer assured. In such cases, the Requesting State shall take back the third-country national or the stateless person at its costs.

## **Article 12** **Transit procedure**

(1) An application for transit operations must be submitted to the competent authorities in writing and shall contain the following information supported by documents where required:

- (a) type of transit, possible other States of transit and final destination;
- (b) the particulars of the person concerned (e.g. given name, surname, date of birth and – where possible – place of birth, nationality, type and number of travel document);
- (c) envisaged border crossing point, time of transfer and possible use of escorts;
- (d) written evidence for the satisfaction of the Requested State as required under Paragraph 1 of Article 11 of this Agreement.

A common form to be used for transit applications has been attached as annex 6 to this Agreement.

(2) The Requested State shall, within 30 calendar days from the date of confirmed receipt of the transit application and in writing, inform the Requesting State of the consent to admission, confirming the border crossing point and the envisaged time of transit, or inform it of the admission refusal and of the reasons for such refusal.

(3) If the transit operation is effected by air, the person to be transited and possible escorts shall be exempted from having to obtain an airport transit visa.

(4) The competent authorities of the Requested State shall, subject to mutual consultations, support the transit operations, in particular through the surveillance of the

persons in question and the provision of suitable amenities for that purpose, in accordance with their laws and rules.

## **SECTION IV**

### **COSTS**

#### **Article 13 Transport and transit costs**

Without prejudice to the right of the competent authorities of the Requesting State to recover the costs associated with the readmission from the person to be readmitted or third parties, all transport costs incurred in connection with readmission and transit operations pursuant to this Agreement as far as the border of the Requested State shall be borne by the Requesting State. In the case of readmission in error pursuant to Article 10, these costs shall borne by the State which has to take back the person concerned.

## **SECTION V**

### **DATA PROTECTION AND CONSISTENCY WITH OTHER LEGAL OBLIGATIONS**

#### **Article 14 Personal data**

- (1) The processing of personal data shall only take place if such processing is necessary for the implementation of this Agreement by the competent authorities of Turkey and Yemen.
- (2) Additionally, the processing of personal data for the implementation of this Agreement, and in particular the communication of personal data from Turkey to Yemen and vice versa shall be subject to the following principles:
  - (a) personal data must be processed fairly and lawfully;
  - (b) personal data must be collected for the specified, explicit and legitimate purpose of implementing this Agreement and not further processed by the communicating authority nor by the recipient in a way incompatible with that purpose;
  - (c) personal data must be adequate, relevant and not excessive in relation to the purpose for which they are collected and/or further processed, in particular, personal data communicated may concern only the following:

- the particulars of the person to be transferred (e.g. given name, surname, any previous names, nicknames or pseudonyms, date and place of birth, sex, current and any previous nationality);
- passport or identity card (number, period of validity, date of issue, issuing authority, place of issue);
- stop-overs and itineraries;
- other information needed to identify the person to be transferred or to examine the readmission requirements pursuant to this Agreement;

(d) personal data must be accurate and, where necessary, kept up to date;

(e) personal data must be kept in a form which permits identification of data subjects for no longer than is necessary for the purpose for which the data were collected or for which they are further processed;

(f) both the communicating authority and the recipient shall take every reasonable step to ensure as appropriate the rectification, erasure or blocking of personal data where the processing does not comply with the provisions of this Article, in particular because that data are not adequate, relevant, accurate, or they are excessive in relation to the purpose of processing. This includes the notification of any rectification, erasure or blocking to the other Party;

(g) upon request, the recipient shall inform the communicating authority of the use of the communicated data and of the results obtained there from;

(h) personal data may only be communicated to the competent authorities. Further communication to other bodies requires the prior consent of the communicating authority.

(i) the communicating and the receiving authorities are under the obligation to make a written record of the communication and receipt of personal data.

### Article 15 Consistency with other Legal Obligations

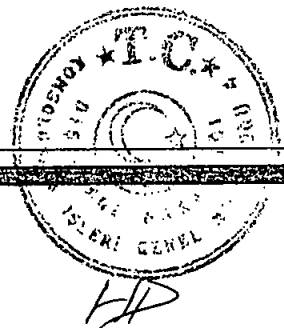
(1) This Agreement shall be without prejudice to the

(a) rights and obligations of Turkey and Yemen arising from or under international law, and international treaties to which they are Parties.

(b) remedies and rights available to the person concerned under the laws of the host country including international law.

(2) Nothing in this Agreement shall prevent the return of a person under other formal or informal arrangements.

### SECTION VI



## IMPLEMENTATION AND APPLICATION

### Article 16 Joint Readmission Committee

(1) The Parties shall provide each other with mutual assistance in the interpretation and application of this Agreement. To this end, they shall set up a joint readmission committee (hereinafter referred to as "the Committee") which will, in particular, have the task to:

- (a) monitor the application of this Agreement;
- (b) decide on technical arrangements necessary for the uniform execution of this Agreement, including amendments to annexes 3 and 4;
- (c) have a regular exchange of information on the implementing Protocols concluded by Turkey and Yemen pursuant to Article 17;
- (d) propose amendments to this Agreement and its Annexes;

(2) The decisions of the Committee shall be taken by unanimity and shall be binding on the Contracting Parties.

(3) The Committee shall meet where necessary at the request of one of the Parties, on the mutually agreed dates and venue.

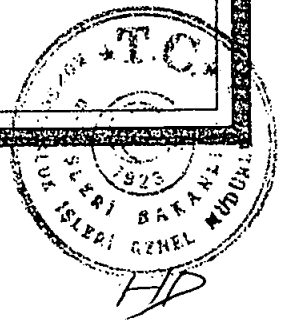
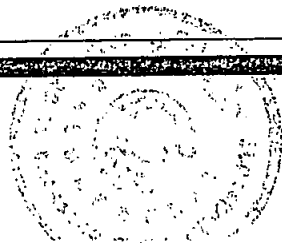
(4) The Committee shall establish its rules of procedures, including establishing a working language common to both Parties.

### Article 17 Implementing Protocols

(1) Turkey and Yemen may conclude implementing Protocols which shall cover rules on;

- (a) the designation of the competent authorities, the border crossing points and the exchange of contact points;
- (b) the conditions for escorted returns, including the transit of third-country nationals and stateless persons under escort;
- (c) means and documents other than those listed in the annexes 1 to 4 to this Agreement.

(2) The implementing Protocols referred to in Paragraph 1 of this Article shall enter into force only after the Committee has been notified.



## **Article 18**

### **Annexes**

Annexes 1 to 7 shall form an integral part of this Agreement.

## **Article 19**

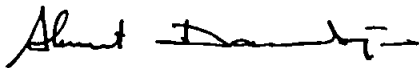
All differences and disputes concerning with or arising from the interpretation or application of this Agreement which cannot be resolved by the Committee shall be settled through consultations between the Parties.

## **Article 20**

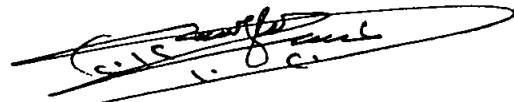
### **Entry into force, Duration and Termination**

- (1) This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the second Party notifies that the ratification procedure in accordance with its legislation has been completed.
- (2) Either Party may terminate this Agreement at any time by officially notifying the other Party. This Agreement ceases to be enforced six months after the date of such notification.

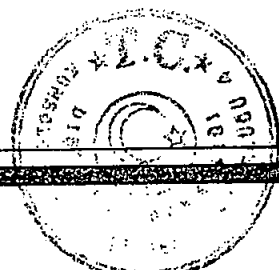
Done in Sana'a on the 20<sup>th</sup> day of October 2012 in duplicate each in the Turkish, Arabic and English Languages and each of these texts being equally authentic. In case of diverse interpretation English text shall prevail.



**For the Government of the  
Republic of Turkey**



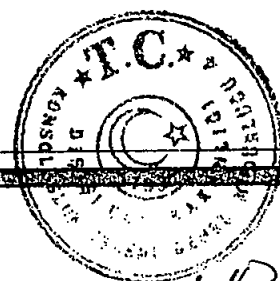
**For the Government of the  
Republic of Yemen**



**COMMON LIST OF DOCUMENTS THE PRESENTATION OF WHICH IS  
CONSIDERED AS EVIDENCE OF NATIONALITY**

**(Articles 2 (1) IN CONJ. WITH Article 7(2))**

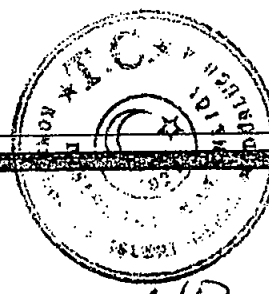
- passports of any kind
- laissez-passer issued by the Requested State,
- identity cards of any kind (including temporary and provisional ones),
- military service books and military identity cards,
- seaman's registration books and skippers' service cards,
- citizenship certificates and other official documents that mention or clearly indicate citizenship,



**LIST OF DOCUMENTS THE PRESENTATION OF WHICH SHALL INITIATE  
THE PROCESS FOR ESTABLISHING NATIONALITY**

**(Article 2 (1) IN CONJ. WITH Article 7 (3))**

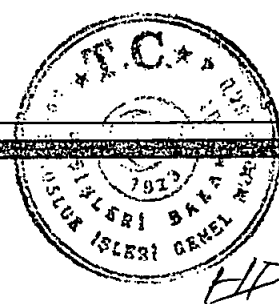
- Digital fingerprints or other biometric data;
- birth certificates or photocopies thereof,
- driving licenses or photocopies thereof;
- company identity cards or photocopies thereof,
- Photocopies of any of the documents listed in annex 1 to this Agreement;
- documents listed in Annex 1 whose validity has expired,
- photocopies of other official documents that mention or indicate citizenship (e.g. birth certificates);
- service cards, seaman's registration cards, skipper's service cards or photocopies thereof;
- written account of statements made by the person concerned and language spoken by him or her, including by means of an official test result,
- accurate information provided by official authorities and confirmed by the other Party
- written account of statements given by eye witnesses.
- any other document which may help to establish the nationality of the person concerned, including documents with pictures issued by the authorities in replacement of the passport



**COMMON LIST OF DOCUMENTS WHICH SHALL BE CONSIDERED AS  
MEANS OF EVIDENCE OF THE CONDITIONS FOR THE READMISSION OF  
THIRD COUNTRY NATIONALS AND STATELESS PERSONS**

**(Article 3 (1) IN CONJ. WITH Article 8(1))**

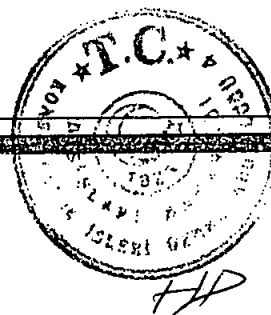
- entry and/or departure stamps/endorsements on the travel document of the person concerned; travel documents which can formally establish entry across the borders of the Requested State;
- valid visa and/or residence authorization issued by the Requested State.
- entry/departure stamps or similar endorsement in the travel document including in a falsified travel document of the person concerned or other evidence of entry/departure (e.g. photographic),
- documents, certificates and bills of any kind (e.g. hotel bills, appointment cards for doctors/dentists, entry cards for public/private institutions, car rental agreements, credit card receipts etc.) which clearly show that the person concerned stayed on the territory of the Requested State,
- named tickets and/or passenger lists of air, train, coach or boat passages which show the presence and the itinerary of the person concerned on the territory of the Requested State,
- information showing that the person concerned has used the services of a courier or travel agency,
- official written account of statements made, in particular, by border authority staff and other witnesses who can testify to the person concerned crossing the border,
- official written account of a statement by the person concerned in judicial or administrative proceedings.



**COMMON LIST OF DOCUMENTS WHICH ARE CONSIDERED AS MEANS OF EVIDENCE TO INITIATE THE INVESTIGATIONS FOR THE READMISSION OF THIRD COUNTRY NATIONALS AND STATELESS PERSONS**

**(Article 3 IN CONJ. WITH Article 8(2))**

- official statements made, in particular, by border authority staff and other official, or bona fide witnesses (e.g. airline staff) who can testify to the person concerned crossing the border;
- description, by the competent authorities of the Requesting State, of the place and circumstances under which the person concerned has been intercepted after entering the territory of the requesting state;
- information related to the identity and/or stay of a person which has been provided by an International Organisation (e.g. UNCHR);
- reports/confirmation of information by family members;
- statement by the person concerned;
- named tickets as well as certificates and bills of any kind (e.g. hotel bills, appointment cards for doctors/dentists, entry cards for public/private institutions, etc.) which clearly show that the person concerned stayed on the territory of the Requested State;
- named tickets and/or passenger lists of air or boat passages which show the itinerary on the territory of the Requested State;
- information showing that the person concerned has used the services of a courier or travel agency.
- entry and/or departure stamp of the Requested State in false or falsified travel document;
- expired visa and/or residence permit issued by the Requested State;
- fingerprints taken by border authorities of the Requested State;
- statements by the facilitators, organizers or transporters who assisted in illegal entry of the Third-country nationals and stateless persons into the Requesting State.



[Emblem of Yemen]

.....  
 ..... (Place and date)

.....  
 (Designation of requesting authority)

Reference: .....

To

.....  
 .....  
 .....  
 (Designation of requested authority)

## READMISSION APPLICATION

Pursuant to Article 5 of the Agreement between  
 the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Yemen  
 on Readmission of Persons Residing Without Authorization

## A. PERSONAL DETAILS

1. Full name (underline surname):

2. Maiden name:

3. Date and place of birth:

4. Sex and physical description (height, color of eyes, distinguishing marks etc.):

5. Also known as (earlier names, other names used/by which known or aliases):

6. Nationality and language:

7. Civil status: ☐ married ☐ single ☐ divorced ☐ widowed

If married: Name of spouse .....

Names and age of children (if any) .....

Photograph

.....  
8. Last address in the

(a) Requesting Party:

(b) Requested Party:

.....  
...

**B. SPECIAL CIRCUMSTANCES RELATING TO THE TRANSFEREE**

1. State of health (e.g. possible reference to special medical care; Latin name of contagious disease):

.....

2. Indication of particularly dangerous person  
(e.g. suspected of serious offence; aggressive behaviour):

.....

**C. MEANS OF EVIDENCE ATTACHED**

1. ....  
(Passport No.) (date and place of issue)

.....  
(Issuing authority) (expiry date)

2. ....  
(Identity card No.) (date and place of issue)

.....  
(Issuing authority) (expiry date)

3. ....  
( Birth Certificate) (date and place of issue)

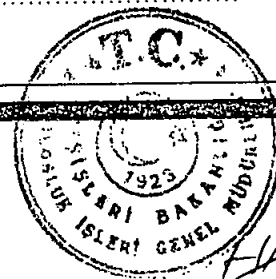
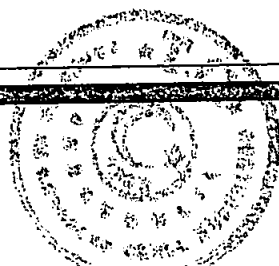
.....  
(Issuing authority) (expiry date)

4. ....  
(Other official document No.) (date and place of issue)

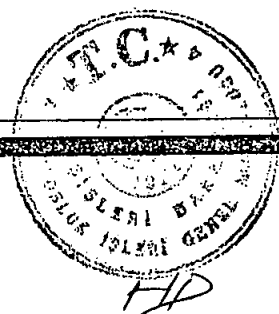
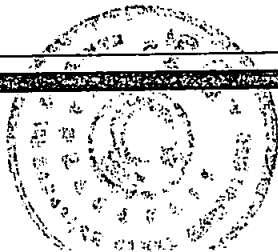
.....  
(Issuing authority) (expiry date)

**D. OBSERVATIONS**

.....  
.....  
.....



.....  
(Signature) (Seal/stamp)



(Place and date)

(Designation of requesting authority)

Reference: .....

To

(Designation of requested authority)

Pursuant to Articles 11-12 of the Agreement between  
the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Yemen  
on Readmission of Persons Residing Without Authorization

1. Full name (underline surname):

2. Maiden name:

3. Date and place of birth:

4. Sex and physical description (height, color of eyes, distinguishing marks etc.):

5. Also known as (earlier names, other names used/by which known or aliases):

6. Nationality and language:

7. Type and number of travel document:

## B. TRANSIT OPERATION

1. Type of transit ☐ by air ☐ by sea ☐ by land

## 2. State of final destination

### Photograph

3. Possible other States of transit

.....

4. Proposed border crossing point, date, time of transfer and possible escorts

.....

.....

.....

5. Admission assured in any other transit State and in the State of final destination

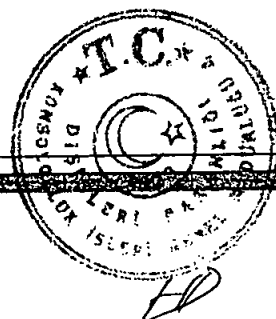
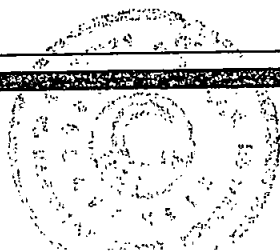
☐s

no ☐

**C. OBSERVATIONS**

.....  
.....  
.....

.....  
(Signature) (Seal/stamp)



## REPORT OF THE READMISSION OF PERSONS

Place of admission:

.....  
 .....

Date and time of admission

.....  
 .....

Returning authority.....

.....

Authority of admission

.....  
 .....

Date and number of the request:

.....

Date and number of response:

.....

The persons listed below have been received (Next to each number, details of the person's identity card and nationality should be given)

1. ....

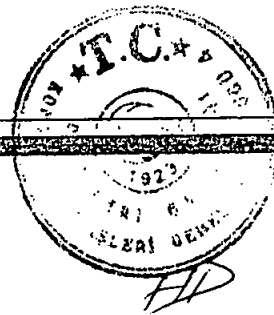
2. ....

3. ....

The following documents and personal belongings have been handed over: (In details )

.....  
 .....  
 .....

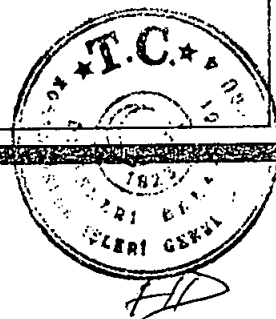
OTHER REMARKS



.....  
.....  
.....  
.....

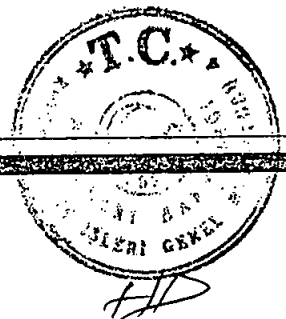
Stamp and Signature  
Full name and title of the  
Returning Official

Stamp and Signature  
Full name and title of the  
Receiving Official



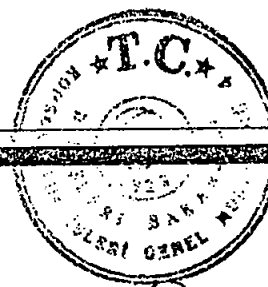
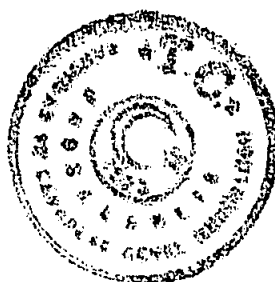
### **Joint Declaration on Article 1(d)**

For the purpose of Article 1(d), the Parties agree that residence authorization shall not include temporary permissions to remain on their territories in connection with the processing of an asylum application or an application for a residence authorization.



### Joint Declaration on Article 3

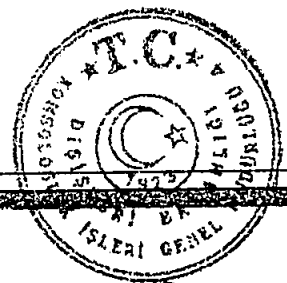
With regard to Article 3, the Parties will endeavour to return, as a matter of principle, any third country national or stateless person who does not, or who no longer, fulfills the conditions in force for entry to, presence in, or residence on the territory of either Party, to his or her country of origin.



HP

### Joint Declaration on Article 3 (1) (b)

The Parties agree that mere airside transit stays in a third-country shall not be considered as 'having entered another country in-between' in the meaning of those provisions



HD

اتفاقية بين حكومة الجمهورية التركية وحكومة  
الجمهورية اليمنية  
حول إعادة الأشخاص المقيمين بصفة غير قانونية  
الطرفان المتعاقدان رفيعا المستوى

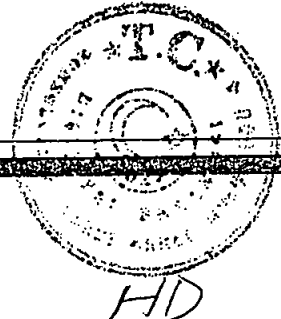
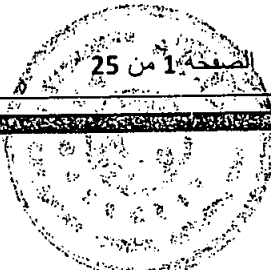
إن كلا من حكومة الجمهورية التركية (والمشار إليها في بنود هذه الاتفاقية بـ "تركيا")  
وحكومة الجمهورية اليمنية (المشار إليها في بنود هذه الاتفاقية بـ "اليمن") كما يشار إليهما  
أيضا في بنود هذه الاتفاقية في حال الأفراد بـ "الطرف" وفي حال الجمع بـ "الطرفين".  
ورغبة منهما في تعزيز التعاون بينهما لمكافحة الهجرة غير المشروعة على نحو فعال  
ورغبة منهما في القيام من خلال هذه الاتفاقية بإنشاء إجراءات فعالة وسريعة للقيام بروح من  
التعاون بين البلدين بشكل منظم وآمن بتحديد وإعادة الأشخاص الذين لم يستوفوا أو لا يستوفون  
شروط الدخول إلى، أو التواجد في، أو الإقامة على الأراضي التركية أو اليمنية وتسهيل عبور  
هؤلاء الأشخاص.

وتأكيدا منهما بأن هذه الاتفاقية لا تمس بأية حقوق والتزامات ومسئوليات كل من تركيا  
و اليمن وفقاً للقانون الدولي، فقد اتفق الطرفان على ما يلي:

المادة (1) التعاريف

لأغراض هذه الاتفاقية:

- (أ) "المواطن التركي" أي شخص يحمل الجنسية التركية.
- "المواطن اليمني" أي شخص يحمل الجنسية اليمنية.
- (ب) "مواطن بلد ثالث" أي شخص يحمل جنسية أخرى غير الجنسية التركية أو اليمنية.
- (ج) "شخص عديم الجنسية" أي شخص لا يحمل جنسية.
- (د) "تصريح إقامة" ترخيص رسمي من أي نوع كان صادر عن تركيا أو اليمن يخول  
الشخص من الإقامة على أراضي الدولة التي أصدرته.
- (هـ) "تأشيرة" ترخيص تم إصداره أو قرار تم اتخاذه من قبل تركيا أو اليمن وهذا الترخيص  
أو القرار مطلوب بغية الدخول إلى، أو عبور، أراضيها. وهذا لا يشمل فئة معينة من  
التأشيرات وهي تأشيرة عبور المطار.
- (و) "الإعادة" نقل الأشخاص من قبل الدولة مقدمة الطلب، والقبول من قبل الدولة متلقية  
الطلب (لرعايا الدولة متلقية الطلب، ورعايا بلد ثالث أو عديمي الجنسية) الذين لم



يستوفوا أو لا يستوفون الشروط سارية المفعول للدخول إلى، أو التواجد على، أو الإقامة في أراضي الدولة مقدمة الطلب، وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية.

(ز) "عبور" تعني مرور مواطن بلد ثالث، أو شخص عديم الجنسية، عبر أراضي الدولة متلقية الطلب، وذلك أثناء السفر من الدولة مقدمة الطلب، إلى بلد المقصد، وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية.

(ح) "الدولة مقدمة الطلب" الطرف الذي يتقدم بطلب إعادة الأشخاص وفقاً لأحكام القسمين الأول والثاني أو طلب العبور وفقاً لأحكام القسم الثالث.

(ط) "الدولة متلقية الطلب" الطرف الذي قُدم له طلب إعادة الأشخاص وفقاً لأحكام القسمين الأول والثاني أو طلب العبور وفقاً لأحكام القسم الثالث.

القسم الأول : التزامات إعادة الأشخاص

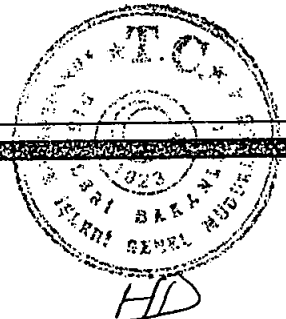
المادة ( 2 ) إعادة المواطنين

(1) يجب على الدولة متلقية الطلب، وبناء على طلب من الدولة مقدمة الطلب ووفقاً للإجراءات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية، إعادة أي شخص لم يستوفِ أو لا يستوفِ الشروط سارية المفعول للدخول إلى، أو التواجد على، أو الإقامة على أراضي الدولة مقدمة الطلب، بشرط إثبات أن ذلك الشخص هو من رعايا الدولة متلقية الطلب وفقاً للمادة السابعة من هذه الاتفاقية.

(2) بعد قيام الدولة متلقية الطلب بإعطاء رد إيجابي على طلب الإعادة فإنه، ينبغي عليها، وبما تقتضيه الضرورة وبدون تأخير، إصدار وثيقة السفر اللازمة لإعادة الشخص، على أن تكون سارية المفعول لمدة لا تقل عن ستين يوماً، وإذا تعذر نقل الشخص المعني خلال فترة الصلاحية المبيّنة في وثيقة السفر لأسباب قانونية أو عملية، فإنه ينبغي على الدولة متلقية الطلب القيام في غضون سبعة أيام بإصدار أو تجديد وثيقة السفر بنفس فترة الصلاحية.

المادة (3) إعادة مواطني بلد ثالث والأشخاص عديمي الجنسية

(1) يجب على الدولة متلقية طلب الإعادة، وبناء على طلب الدولة مقدمة الطلب وبدون أية إجراءات أخرى غير تلك المنصوص عليها في هذه الاتفاقية، إعادة أي مواطن بلد ثالث، أو شخص عديم الجنسية، الذين لا أو لم يستوفوا الشروط سارية المفعول للدخول إلى،



والتواجد في , أو الإقامة على أراضي الدولة مقدمة الطلب شريطة تقديم إثبات وفقاً للمادة الثامنة من هذه الاتفاقية بأن ذلك الشخص :

(أ) لديه, في وقت تقديم الطلب, تأشيرة دخول سارية المفعول, أو تصريح إقامة ساري المفعول, صادر عن الدولة متلقيه الطلب, أو

(ب) دخل دخول غير قانوني, من أراضي الدولة متلقيه الطلب, إلى أراضي الدولة مقدّمة الطلب بشكل مباشر من إقليم الدولة متلقيه الطلب عبر الجو أو البحر دون الدخول عبر بلد آخر.

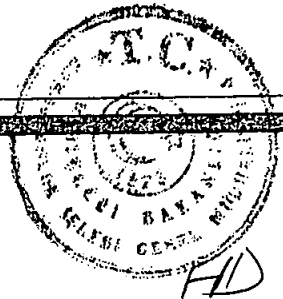
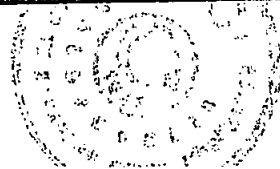
- (2) لا ينطبق التزام الإعادة المنصوص عليه في الفقرة (1) من هذه المادة, في حالة:
- (أ) إذا كان مواطن البلد الثالث, أو الشخص عديم الجنسية, في حالة عبور جوي فقط عبر مطار دولي للدولة متلقيه الطلب, أو
- (ب) قيام الدولة مقدمة الطلب, بإصدار تأشيرة أو تصريح إقامة لمواطن البلد الثالث أو الشخص عديم الجنسية قبل أو بعد دخول أراضيها, مالم يكن لديه تأشيرة دخول أو تصريح إقامة لفترة صلاحية أطول صادر عن الدولة متلقيه الطلب .
- (3) بعد قيام الدولة متلقيه الطلب بإعطاء رد إيجابي على طلب الإعادة فإنه ينبغي عليها وبما تقتضيه الضرورة وبدون تأخير, إصدار وثيقة السفر اللازمة لإعادة الشخص على أن تكون سارية المفعول لمدة لا تقل عن ستين يوماً وإذا تعذر نقل الشخص المعني خلال فترة الصلاحية المبينة في وثيقة السفر لأسباب قانونية أو عملية, فإنه ينبغي على الدولة متلقيه الطلب القيام في غضون سبعة أيام بإصدار أو تجديد وثيقة السفر بنفس فترة الصلاحية .

### القسم الثاني

#### إجراءات الإعادة

#### المادة (4) المبادئ

- (1) بموجب أحكام الفقرة (2) من هذه المادة, فإن أي نقل للأشخاص الذين سيتم إعادتهم على أساس الالتزامات الواردة في المادتين الثانية والثالثة يقتضي تقديم طلب إعادة إلى السلطة المختصة في الدولة متلقيه الطلب .
- (2) لا توجد حاجة إلى تقديم طلب إعادة للشخص المزمع نقله في حالة حيازته لوثيقة سفر سارية المفعول, وعند الاقتضاء, على تأشيرة دخول سارية المفعول أو تصريح إقامة ساري المفعول, صادر عن الدولة متلقيه الطلب وذلك دون الإخلال بأحكام المادتين الثانية (فقرة 1) والثالثة (فقرة 1) .
- (3) لا يتم إعادة أي شخص بمجرد الاستناد على أساس مجرد وجود أدلة تثبت جنسيته فقط .



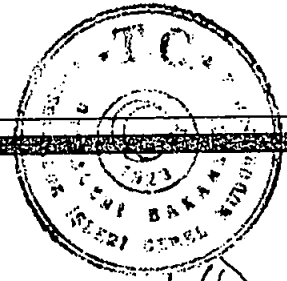
## المادة (5) طلب الإعادة

- (1) يجب أن يحتوي طلب الإعادة على المعلومات التالية:  
(أ) تفاصيل عن الشخص المراد إعادته ( على سبيل المثال: الاسم، اللقب، تاريخ الميلاد، مكان الميلاد ومحل آخر إقامة).  
(ب) إظهار وسائل الإثبات المتعلقة بالجنسية، والشروط اللازمة لإعادة رعايا بلد ثالث والأشخاص عديمي الجنسية والدخول غير المشروع والإقامة غير المشروعة.  
(2) ينبغي أن يحتوي طلب الإعادة ، إلى أقصى حد ممكن، على المعلومات التالية:  
(أ) تقديم بيان يوضح بأن الشخص المراد إعادته بحاجة إلى مساعدة أو رعاية، شريطة الموافقة الصريحة من الشخص المعني على هذا البيان.  
(ب) إشارة إلى أي نوع آخر من الحماية أو غيرها من التدابير الأمنية اللازمة التي قد تكون ضرورية في حالة الإعادة الفردية.  
(3) الملحق الخامس من هذه الاتفاقية يتضمن نموذج لاستمارة عامة لاستخدامها في طلب الإعادة.  
(4) يُقدّم رد على طلب الإعادة .  
(5) يجب أن تُقدم أسباب رفض طلب الإعادة كتابياً .

## المادة (6) وسائل الإثبات المتعلقة بالجنسية

- (1) لا يمكن تقديم أدلة إثبات الجنسية بواسطة وثائق مزورة.  
(2) يمكن تقديم أدلة إثبات الجنسية وفقاً للمادة الثانية الفقرة (1) من خلال التالي:  
(أ) أي من الوثائق المدرجة في الملحق الأول لهذه الاتفاقية، حتى لو انتهت فترة صلاحيتها. وفي حالة تقديم مثل هذه الوثائق ، فعلى الدولة متلقيّة الطلب، والدولة مُقدّمة الطلب الاعتراف معاً بالجنسية دون الحاجة إلى إجراء المزيد من التحقيق.  
(ب) أي من الوثائق المدرجة في الملحق الثاني لهذه الاتفاقية، حتى لو انتهت فترة صلاحيتها. وفي حالة تقديم مثل هذه الوثائق، فبانه يتوجب على الدولة متلقيّة الطلب، الشروع في عملية تأكيد جنسية الشخص المعني.  
(3) في حالة عدم إمكانية تقديم أي من الوثائق المدرجة في الملحقين الأول والثاني، فإن على كل من السلطة المختصة في الدولة مُقدّمة الطلب والممثل القنصلي أو الدبلوماسي للدولة متلقيّة الطلب، القيام ببناء على طلب ، باتخاذ الترتيبات اللازمة لمقابلة الشخص الذي قُدّم بحقه طلب الإعادة ، وبدون أي تأخير لا مبرر له.

## المادة (7) وسائل الإثبات المتعلقة بمواطني بلد ثالث والأشخاص عديمي الجنسية



(1) إثبات أن شروط إعادة رعايا بلد ثالث والأشخاص عديمي الجنسية المنصوص عليها في المادة الثالثة (1):

(أ) لا يمكن أن تقدّم بواسطة وثائق مزورة.

(ب) يجب أن تقدّم على نحو محدد من خلال وسائل الإثبات المدرجة في الملحق الثالث لهذه الاتفاقية، ويجب أن تستند مثل هذه الأدلة على العناصر المقررة والمُعترف بها من قبل الطرفين.

(ج) يمكن أن تقدّم أيضاً من خلال وسائل الإثبات الواردة في الملحق الرابع لهذه الاتفاقية، وفي حالة تقديم مثل هذه الأدلة، فإن الدولة متلقية الطلب يجب أن تعتبرها مناسبة للشروع في التحقيق.

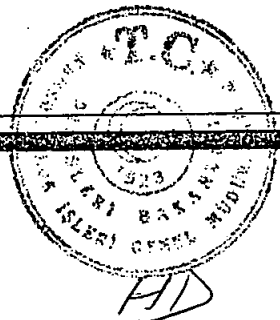
(2) ينبغي تحديد عدم مشروعية الدخول، أو التواجد، أو الإقامة، من خلال وثائق سفر الشخص المعني التي لا توجد فيها التأشيرة اللازمة أو غيرها من ترخيص الإقامة على أراضي الدولة مقدّمة الطلب، وتُحدّد عدم مشروعية الدخول أو الإقامة من خلال إفادة أو بيان صادر عن الدولة مقدّمة الطلب تفيد بتواجد الشخص المعني بدون حصوله على وثائق السفر اللازمة أو تأشيرة أو ترخيص بالإقامة، وهذه الإفادة أو البيان الصادر عن الدولة مقدّمة الطلب قد يقدّم دليلاً واضحاً على عدم مشروعية الدخول أو التواجد أو الإقامة.

#### المادة (8) الحدود والمواعيد الزمنية

(1) يجب أن يُقدّم طلب الإعادة إلى السلطة المختصة في الدولة متلقية الطلب في غضون مدة أقصاها سنة واحدة بعد علم السلطة المختصة في الدولة مقدّمة الطلب بأن مواطن البلد الثالث أو الشخص عديم الجنسية لا، أو لم يعد يستوف الشروط سارية المفعول للدخول أو التواجد أو الإقامة.

وفي حالة وجود عقبات قانونية أو عملية تحول دون تقديم الطلب في الموعد المحدد، فإنه، وبناء على طلب، يتم تمديد المدة الزمنية، وذلك فقط إلى حين زوال تلك العقبات.

(2) يجب الرد على طلب الإعادة دون أي تأخير لامبرر له وفي أي حال من الأحوال في مدة أقصاها ثلاثون يوماً من تاريخ تأكيد تسلم الطلب، وفي حالة وجود عقبات قانونية أو عملية تحول دون الرد على الطلب في الموعد المحدد، فإنه، وبناء على طلب، يتم تمديد المدة الزمنية حتى خمس وأربعين يوماً مع توضيح الأسباب.



(3) عند إنقضاء المدة الزمنية المشار إليها في الفقرة (2) من هذه المادة, يتم إعتبار أن طلب الإعادة تم الموافقة عليه.

(4) يتم نقل الشخص المعني في غضون شهر واحد من تاريخ تلقّي رد إيجابي على طلب الإعادة أو من تاريخ انقضاء الحدود الزمنية المشار إليها في الفقرة (2) من هذه المادة, وعند الطلب يجوز تمديد المدة الزمنية بالقدر الكافي من الوقت الذي يتم استغراقه لمعالجة العقبات القانونية أو العملية.

المادة (9) كيفية الانتقال ووسائل النقل  
(1) تتخذ السلطات المختصة في تركيا و اليمن وبشكل مسبق الترتيبات اللازمة كتابياً قبل نقل أي شخص, وذلك بشأن موعد النقل, ونقطة الدخول الحدودية, والمرافقين المحتملين ووسائل النقل .  
(2) يجب تحرير محضر رسمي للتأكيد على الإعادة , وفقاً للملحق السابع من هذه الاتفاقية.

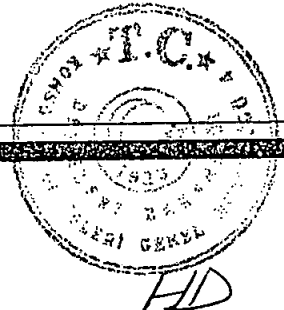
المادة (10) الإعادة بالخطأ  
على تركيا القيام وبدون أي تأخير باستعادة الشخص الذي طلبت اليمن إعادته ,وعلى اليمن أيضاً أن تستعيد ودون أي تأخير الشخص الذي طلبت تركيا إعادته إذا ثبت في غضون ثلاثة أشهر بعد إعادة الشخص المعني بأن الشروط المنصوص عليها في المادتين الثانية والثالثة من هذه الاتفاقية غير مستوفاه ويتعين, في مثل هذه الحالات, على السلطات المختصة في كل من تركيا و اليمن تبادل جميع المعلومات المتاحة فيما يتعلق بالجنسية الفعلية أو الهوية الفعلية أو مسار عبور الشخص المراد استعادته .

### القسم الثالث

#### عمليات العبور

#### المادة (11) المبادئ

- (1) على الدولة متلقيّة الطلب أن تسمح, بناء على طلب من الدولة مقدّمة الطلب , بعبور مواطني البلد الثالث أو عديمي الجنسية في حالة عدم التمكن من إعادة الأشخاص المعنيين إلى دولة المقصد مباشرة, بعد اقتناعها, وعلى أساس دليل كتابي, بأن دولة المقصد التزمت باستعادة الشخص المعني بحسب ما تكون عليه الحال .
- (2) يجوز للدولة متلقيّة الطلب إلغاء الموافقة في حالة إذا كانت بقية الرحلة في دول العبور المحتملة غير مضمونة أو إذا كانت الاستعادة من قبل دولة المقصد غير مضمونة.



وفي مثل هذه الحالات, على الدولة مقدمة الطلب استعادة مواطن البلد الثالث أو الشخص عديم الجنسية على نفقتها.

#### المادة (12) إجراءات العبور

- (1) يجب تقديم طلب كتابي إلى السلطات المختصة بخصوص عمليات العبور ويتضمن المعلومات التالية مدعمة بالوثائق اللازمة إذا اقتضت الضرورة ذلك :
- (أ) نوعية العبور, دولة العبور الأخرى المحتملة والوجهة النهائية.
- (ب) تفاصيل عن الشخص المعني ( على سبيل المثال : الاسم, واللقب, وتاريخ الميلاد, ومحل الميلاد (إن أمكن) والجنسية ونوع ورقم وثيقة السفر.
- (ج) نقطة عبور الحدود المتوقعة, ووقت الانتقال والاستخدام المحتمل للمرافق.
- (د) أدلة كتابية تكفي لإقناع الدولة متلقيّة الطلب بموجب الفقرة (1) من المادة الحادية عشر من هذه الاتفاقية.

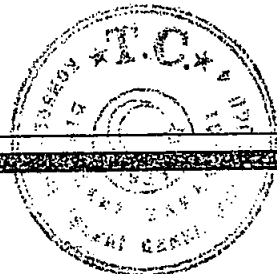
يتم استخدام استمارة طلبات العبور الواردة في الملحق السادس لهذه الاتفاقية.

- (2) تقوم الدولة متلقيّة الطلب, في غضون ثلاثين يوماً من تاريخ تأكيد استلام طلب العبور, بإبلاغ الدولة مقدمة الطلب بالموافقة على الإعادة, وتأكيد نقطة العبور الحدودية ووقت العبور المتوقع, أو إبلاغها عن رفض الإعادة والعبور وأسباب الرفض.
- (3) في حالة تنفيذ عملية العبور جواً في المطار, فإن الشخص المراد نقله ومرافقيه يُعفون من شرط الحصول على تأشيرة مرور عبر المطار.
- (4) ينبغي على السلطات المختصة في الدولة متلقيّة الطلب وفقاً لما ينتج عن المشاورات الثنائية, دعم عمليات العبور, لاسيما من خلال مراقبة الأشخاص موضوع النقاش وتوفير وسائل الراحة المناسبة لهذا الغرض, وفقاً للقواعد والقوانين لديها.

#### القسم الرابع التكاليف

#### المادة (13) تكاليف النقل والعبور

تتحمل الدولة مقدمة الطلب جميع تكاليف النقل المتعلقة بعمليات الإعادة والعبور وفقاً لهذه الاتفاقية وذلك حتى حدود الدولة متلقيّة الطلب مع عدم المساس بحق السلطات المختصة في الدولة متلقيّة الطلب في إسترداد التكاليف المصاحبة لعملية الإعادة من الشخص الذي تم إعادته أو من أي أطراف أخرى, أما في حال إذا تمت عملية الإعادة عن طريق الخطأ بموجب المادة العاشرة فإن هذه التكاليف يجب أن تتحملها الدولة التي ستستعيد ذلك الشخص.



HD

## القسم الخامس حماية البيانات وملائمتها مع الالتزامات القانونية الأخرى

### المادة (14) البيانات الشخصية

- (1) يتم التدقيق في , والتعامل مع , البيانات الشخصية فقط عندما تكون تلك الإجراءات ضرورية لتنفيذ بنود هذه الاتفاقية من قبل السلطات المختصة في تركيا و اليمن.
- (2) إضافة إلى ماسبق, فإن معالجة البيانات الشخصية لتنفيذ بنود هذه الاتفاقية, لاسيما فيما يتعلق بتبادل نقل البيانات الشخصية من تركيا إلى اليمن أو العكس , يجب أن تخضع للمبادئ التالية:
- (أ) يجب أن تتم معالجة البيانات الشخصية بطريقة عادلة وقانونية .
- (ب) يجب جمع البيانات الشخصية لهدف محدد وواضح وقانوني بغرض تنفيذ بنود هذه الاتفاقية, ولايجوز للسلطة المرسلة أو المستلمة القيام بإجراءات إضافية قد تحيد عن, أو تكون غير متناغمة مع تحقيق هذا الغرض .
- (ج) يجب أن تكون البيانات ملائمة ووثيقة الصلة بالموضوع وغير مفرطة فيما يتعلق بالغرض الذي جُمِعت من أجله و/أو القيام بمزيد من الإجراءات , وعلى وجه التحديد فإن البيانات الشخصية التي يتم تبادلها قد تتعلّق فقط بما يلي:
- تفاصيل عن الشخص الذي سيتم إعادته (على سبيل المثال : الاسم , اللقب, أسماء سابقة إن وُجدت, القاب أو أسماء مستعارة, تاريخ ومكان الميلاد , الجنس والجنسية الحالية والسابقة).
  - جواز السفر أو وثيقة أثبات الهوية الشخصية (رقمها , مدة سريانها, تاريخ ومكان الإصدار, وجهة الإصدار).
  - أماكن التوقف وجداول الرحلات .
  - المعلومات الأخرى التي قد تكون ضرورية لمعرفة وتحديد هوية الشخص الذي يتم إعادته أو التدقيق في شروط الإعادة وفقاً لهذه الاتفاقية.
- (د) يجب أن تكون البيانات الشخصية دقيقة وتُحدّث باستمرار إذا اقتضت الحاجة ذلك .
- (هـ) يجب الاحتفاظ بالبيانات الشخصية بشكل يسمح ويتيح تحديد هوية الأشخاص المعنيين لفترة لا تتجاوز المدة الضرورية وللغرض الذي جُمِعت من أجله أو لأجله ثم إجراء مزيد من التدقيق عليها .
- (و) على السلطات المرسلة والمتلقيّة اتخاذ كل الخطوات المعقولة والضرورية لضمان تصحيح وتعديل أو محو أو حجب البيانات الشخصية عندما تكون الإجراءات المتخذة غير مطابقة لأحكام هذه المادة , خصوصاً عندما تكون البيانات غير كافية , أو عندما



لا تكون ذات صلة بالموضوع أو غير دقيقة، أو كونها مفرطة فيما يتعلق بالغرض من إجراءات معالجتها والتعامل معها. وهذا يشمل إخطار الطرف الآخر عن أي تعديل أو تصحيح، أو محو أو حجب.

(ز) وبناء على طلب، يجب على السلطات المتلقية إبلاغ السلطات المرسلة عن ماهية استخدام البيانات المرسلة والنتائج المحرزة منها.

(ح) لا يتم إرسال البيانات الشخصية إلا إلى السلطات المختصة فقط ولا يجوز نقل هذه البيانات الشخصية إلى أي جهة أخرى إلا بموافقة مسبقة من السلطة التي أرسلت تلك البيانات.

(ط) السلطات المرسلة والمتلقية ملزمة بإنشاء وحفظ سجل كتابي لتوثيق البيانات الشخصية التي تقوم بإرسالها واستلامها.

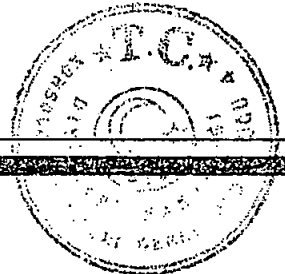
#### المادة (15) ملزمة الالتزامات القانونية الأخرى

(1) يعمل بهذه الاتفاقية مع عدم المساس بـ :

(أ) حقوق والتزامات تركيا و اليمن الناشئة عن القانون الدولي، والمواثيق والمعاهدات الدولية الموقع عليها.

(ب) حقوق الشخص المعني بالإعادة بموجب قوانين الدولة المضيفة بما في ذلك القانون الدولي.

(2) ليس في هذه الاتفاقية ما يمنع عودة الشخص في ظل ترتيبات أخرى رسمية أو غير رسمية.



## القسم السادس التنفيذ والتطبيق

المادة (16) اللجنة المشتركة لإعادة الأشخاص

(1) يتعاون الطرفان في تقديم المساعدة الفعالة بينهما عند تفسير أو تطبيق مراد هذه الاتفاقية

وتحقيقاً لهذه الغاية يتم إنشاء لجنة مشتركة لإعادة الأشخاص (يُشار إليها

ب"اللجنة") وتُناط بها على وجه التحديد المهام التالية:

(أ) مراقبة تطبيق هذه الاتفاقية.

(ب) تقرر الترتيبات الفنية الضرورية للتنفيذ المنظم والمنسق لهذه الاتفاقية، بما

في ذلك أي تعديلات على الملحقين الثالث والرابع.

(ج) تبادل المعلومات بصورة منتظمة حول تنفيذ البروتوكولات التي يوقع عليها

من قبل تركيا و اليمن طبقاً للمادة السابعة عشر من هذه الاتفاقية .

(د) اقتراح تعديل هذه الاتفاقية و ملاحقها .

(2) تعتمد قرارات اللجنة بالإجماع وتكون ملزمة للطرفين المتعاقدين.

(3) تجتمع اللجنة عندما تستدعي الضرورة بناء على طلب أحد الطرفين وينعقد الاجتماع في

التاريخ والمكان اللذان يتفق عليهما .

(4) تقوم اللجنة بتحديد قواعد الإجراءات التي ستتخذها بما في ذلك إيجاد لغة عمل مشتركة

## بين الطرفين.

## المادة (17) البروتوكولات التنفيذية

(1) قد تقوم لتركيا واليمن إبرام بروتوكولات تنفيذية تشمل القواعد التالية:

أ) تعيين السلطات المختصة و نقاط عبور الحدود، و تبادل معلومات عن ضباط

## الارتباط

(نقاط التّواصل) .

(ب) شروط توفير مرافقين آمنين للأشخاص الذين تتم إعادتهم , ويشمل ذلك

مواطني البلد الثالث أو الأشخاص عديمي الجنسية في حالة عبورهم .

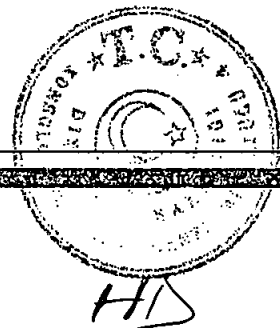
(ج) الوسائل والوثائق غير تلك المدرجة في الملاحق من واحد إلى أربعة من

## الاتفاقية.

(2) تدخل البروتوكولات التنفيذية المُشار إليها في الفقرة (1) من هذه المادة حيز النفاذ

**فقط بعد إشعار اللجنة.**

## المادة (18) الملاحق



تُشكّل الملاحق من واحد إلى سبعة جزء لا يتجزأ من هذه الاتفاقية.

#### المادة (١٩) تسوية النزاعات

تسوى كافة الاختلافات الناشئة عن تطبيق أو تفسير هذه الاتفاقية عبر اللجنة وفي حال عدم توصل اللجنة عن حل أي منها فتسوى بالتشاور بين الطرفين .

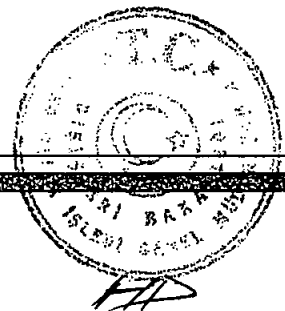
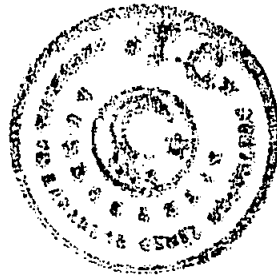
#### المادة (٢٠) الدخول حيز النفاذ ، مدة السريان والإنهاء

- (١) تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ في اليوم الأول من الشهر الذي يلي تاريخ قيام الطرف الثاني بالإخطار عن إجراءات المصادقة طبقاً لقوانينه السارية .
- (٢) لأي من الطرفين إنهاء العمل بالاتفاقية في أي وقت من خلال إخطار الطرف الآخر بصورة رسمية ويتوقف سريان هذه الاتفاقية بعد ستة أشهر من تاريخ ذلك الإخطار.

أبرمت هذه الاتفاقية بصنعاء بتاريخ ٢٠ أكتوبر ٢٠١٢م من نسختين أصليتين كل منها باللغات التركية و العربية والإنجليزية, وجميعها متساو في الحجية , وفي حالة ظهور اختلاف حول تفسير مواد الاتفاقية فإن النص باللغة الإنجليزية هو السائد .

عن حكومة الجمهورية  
التركية  
أحمد داوود أوغلو  
وزير الخارجية

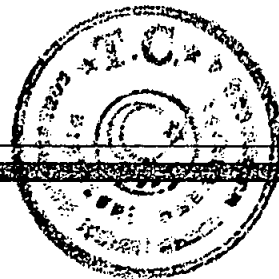
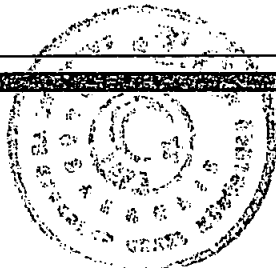
عن حكومة الجمهورية اليمنية  
عبدالقادر محمد قحطان  
وزير الداخلية



## الملحق (1)

قائمة عامة بالوثائق التي يعتبر تقديمها إثباتاً للجنسية وفقاً للمادتين 1/2 و 2/7:

- الجوازات من أي نوع .
- وثيقة العبور الصادرة من قبل الدولة متلقية الطلب .
- بطاقات الهوية من أي نوع ( بما في ذلك البطاقات المؤقتة والمشروطة ) .
- دفاتر الخدمة العسكرية وبطاقات الهوية العسكرية .
- دفاتر تسجيل البحارة وبطاقات خدمة الربابنه .
- شهادات المواطنة والوثائق الرسمية الأخرى التي تذكر أو تشير صراحة إلى المواطنة .

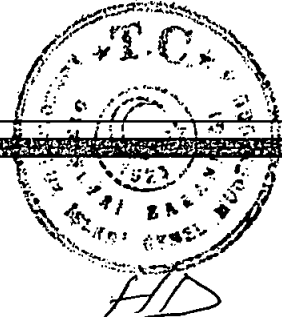
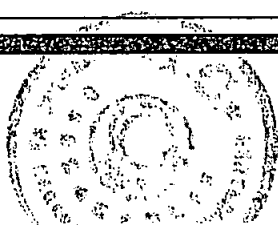


HD

## الملحق (2)

قائمة الوثائق التي بتقديمها يتم بدء عملية إثبات الجنسية وفقا للمادتين 1/2 و 3/7:

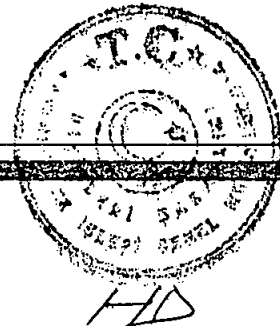
- البصمات الرقمية أو بيانات العلامات الحيوية الأخرى .
- شهادات الميلاد أو نسخ منها .
- رخص القيادة أو نسخ منها .
- بطاقات هوية الشركات أو نسخ منها .
- نسخ من أي وثائق مذكورة في الملحق (1) من هذه الاتفاقية .
- الوثائق المذكورة في الملحق (1) وإن كانت منتهية الصلاحية .
- نسخ من أي وثائق رسمية أخرى تذكر أو تشير إلى المواطنة ( مثلا شهادات الميلاد ) .
- بطاقات الخدمة و بطاقات تسجيل البحارة و بطاقات خدمة الربابنة أو نسخ منها .
- بيانات الحساب الكتابية التي تمت من قبل الشخص المعني واللغة التي يتحدثها / تتحدثها بما في ذلك نتيجة الفحص الرسمي .
- المعلومات الدقيقة المقدمة من قبل السلطات الرسمية والمؤكدة من قبل الطرف الآخر .
- بيانات إفادة كتابية أعطيت من قبل شهود العيان .
- أي وثيقة أخرى يمكن أن تساعد في إثبات جنسية الشخص المعني بما في ذلك الوثائق التي تحتوي على صور للشخص المعني الصادرة من قبل السلطات وتحل محل جواز السفر .



### الملحق (3)

قائمة عامة بالوثائق التي تعتبر أنها وسيلة إثبات لشروط إعادة مواطني بلد ثالث وأشخاص عديمي الجنسية وفقا للمادة 3 (1) والمادة 8 (1) .

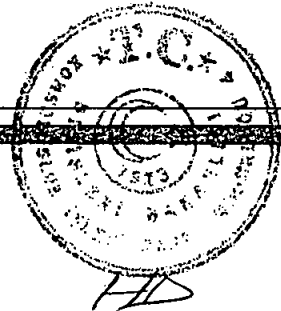
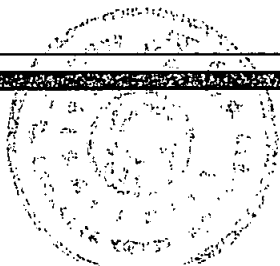
- أختام و / أو مصادقات الدخول / المغادرة على وثيقة السفر للشخص المعني ووثائق السفر التي يمكن أن تثبت الدخول رسميا عبر حدود الدولة متلقية الطلب .
- تأشيرة و / أو ترخيص إقامة ساري المفعول صادر عن الدولة متلقية الطلب .
- أختام الدخول / المغادرة أو مصادقات مماثلة في وثيقة السفر بما في ذلك في وثائق السفر المزورة للشخص المعني أو إثبات آخر على الدخول أو المغادرة ( مثلا صورة فوتوغرافية ) .
- وثائق وشهادات وفواتير من أي نوع (مثلا فواتير الفندق وبطاقات الميعاد لدى الأطباء / أطباء الأسنان وبطاقات الدخول للمؤسسات الحكومية / الخاصة واتفاقيات تأجير السيارات وسندات بطاقة الانتماء ... الخ ) والتي تظهر بوضوح بأن الشخص المعني قد أقام في أراضي الدولة متلقية الطلب .
- تذاكر و / أو قوائم المسافرين موضح فيها الاسم للسفر بواسطة الطائرة أو القطار أو عربه أو قارب والتي تظهر وجود وخط سير رحلة الشخص المعني في أراضي الدولة متلقية الطلب .
- معلومات تظهر أن الشخص المعني قد استخدم خدمات بريد سريع أو خدمات وكالة سفر .
- بيانات إفادة رسمية كتابيا وبصورة خاصة من قبل موظفي سلطة الحدود وشهود آخرين يمكن أن يشهدوا أن الشخص المعني قد قام بعبور الحدود .
- بيان إفادة رسمي كتابيا من قبل الشخص المعني في إجراءات قضائية أو إدارية .



#### الملحق (4)

قائمة عامة بالوثائق التي تعتبر بأنها وسيلة إثبات لبدء التحقيق لإعادة إدخال مواطني بلد ثالث وأشخاص عديمي الجنسية وفقاً للمادتين 3 و 8 (2) .

- البيانات الرسمية المقدمة بصورة خاصة من قبل موظفي سلطة الحدود والشهود الرسميين الآخرين أو شهود صادقين النية (مثلاً موظفي الخطوط الجوية) الذين يمكن أن يشهدوا أن الشخص المعني قد قام بعبور الحدود .
- وصف من قبل السلطات المعنية في الدولة مقدمة الطلب للمكان والظروف التي في ظلها تم اعتراض الشخص المعني بعد دخوله إلى أراضي الدولة مقدمة الطلب .
- المعلومات المتعلقة بهوية و / أو إقامة الشخص المقدمة من قبل منظمة دولية (مثلاً مفوضية الأمم المتحدة السامية لغوث اللاجئين) .
- تقارير / تأكيدات معلوماتية من قبل أفراد الأسرة .
- إفادة من قبل الشخص المعني .
- تذاكر موضح بها الاسم وكذلك الشهادات والفواتير من أي نوع (مثلاً فواتير الفندق وبطاقات المواعيد للأطباء / أطباء الأسنان وبطاقات دخول المؤسسات الحكومية / الخاصة .... الخ) والتي تظهر بوضوح أن الشخص المعني قد مكث وأقام في أراضي الدولة متلقي الطلب .
- تذاكر موضح فيها الاسم و / أو قوائم المسافرين جواً أو بحراً والتي تظهر خط سير الرحلة في أراضي الدولة التي تتلقى الطلب .
- معلومات تظهر أن الشخص المعني قد استخدم خدمات البريد السريع أو خدمات وكالة سفر .
- ختم دخول / مغادرة الدولة التي تتلقى الطلب في وثيقة سفر زائفة أو مزورة .
- تأشيرة و / أو ترخيص إقامة منتهى الصلاحية صادر عن الدولة متلقي الطلب .
- بصمات أخذت من قبل سلطات الحدود في الدولة متلقي الطلب .
- بيانات إفادة مقدمة من أشخاص قاموا بعملية التسهيل أو التنظيم أو النقل للمساعدة على قيام مواطني بلد ثالث وأشخاص عديمي الجنسية بالدخول الغير قانوني إلى الدولة مقدمة الطلب .



## الملحق (5)

(شعار تركيا)

.....  
(المكان والتاريخ)

.....  
اسم السلطة مقدمة  
الطلب

صورة  
فوتوغرافية

..... المرجع :  
إلى :  
.....  
.....

.....  
(اسم السلطة متلقية الطلب)  
طلب إعادة

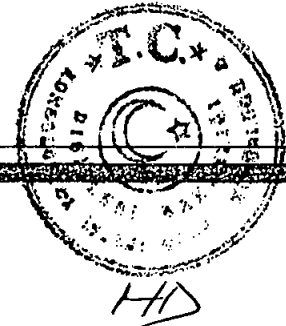
وفقا للمادة (5) من الاتفاقية المبرمة بين الجمهورية التركية  
و الجمهورية اليمنية حول إعادة الاشخاص المقيمين بدون ترخيص.  
أ - بيانات شخصية :

1. الاسم الكامل (ضع خط تحت اللقب) :

.....  
2. الاسم قبل الزواج :

.....  
3. مكان وتاريخ الميلاد :

.....  
4. الجنس والوصف البدني (الطول ولون العينين والعلامات المميزة ... الخ) .  
.....



5. المعروف ايضا بـ ( الاسماء السابقة والاسماء الأخرى المستخدمة / المعروف بها أو الاسماء المستعارة )

## تابع الملحق (5)

6. الجنسية واللغة :

7. الحالة الاجتماعية :

متزوج

عازب

مطلق

أرمل

إذا كان متزوجا : اسم الزوج / الزوجه .....  
أسماء وأعمار الأطفال ( إن وجدوا ) .....

8. آخر عنوان في :

أ- الطرف مقدم الطلب .

ب- الطرف متلقى الطلب .

ب- ظروف خاصة تتعلق بالشخص المراد إعادته :

1. الحالة الصحية ( ممكن الإشارة إلى الحاجة إلى رعاية صحية خاصة والاسم اللاتيني للمرض المعدي )

2. دلالة أو إشارة إلى أن هذا الشخص هو شخص خطر جدا ( مثلا متهم بجريمة خطيرة أو سلوك عدائي )



ج- وسائل الاثبات المرفقة

1.

التاريخ ومكان الإصدار

( رقم الجواز )

تاريخ انتهاء الصلاحية

( سلطة / جهة الإصدار )

تابع الملحق (5)

تاريخ ومكان الإصدار

( رقم بطاقة الهوية )

( تاريخ إنتهاء الصلاحية )

( سلطة / جهة الإصدار )

تاريخ ومكان الإصدار

( شهادة الميلاد )

( تاريخ إنتهاء الصلاحية )

( سلطة / جهة الإصدار )

( تاريخ ومكان الإصدار )

( رقم أي وثيقة رسمية أخرى )

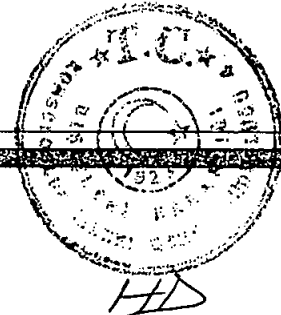
( تاريخ إنتهاء الصلاحية )

( سلطة / جهة الإصدار )

د - الملاحظات

( الختم )

( التوقيع )



## الملحق (6)

(شعار تركيا)

.....  
المكان والتاريخ

.....  
(اسم السلطة مقدمة الطلب)

المرجع :

.....  
إلى :

.....  
(اسم السلطة متلقية الطلب)

طلب عبور

وفقا للمواد (11-12) من الاتفاقية المبرمة بين الجمهورية  
التركية والجمهورية اليمنية حول إعادة الاشخاص المقيمين  
بدون ترخيص .

أ- بيانات شخصية :

1. الاسم الكامل (ضع خط تحت اللقب):

صورة  
فوتوغرافية

2. الاسم قبل الزواج :



## تابع الملحق (6)

3. مكان وتاريخ الميلاد :

.....

4. الجنس والوصف البدني ( الطول ولون العينين والعلامات المميزة .... الخ ) :

.....

5. المعروف ايضا بـ( الاسماء السابقة و الاسماء الأخرى المستخدمة / المعروف بها أو الاسماء المستعارة ) :

.....

6. الجنسية واللغة :

.....

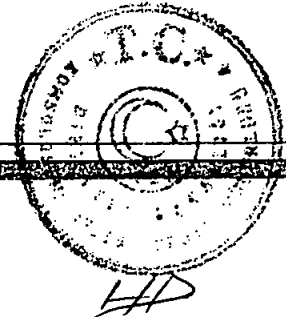
7. نوع ورقم وثيقة السفر :

.....

ب. عملية العبور :

1. نوع العبور :

2. دولة المقصد النهائي .



3. دولة العبور الأخرى المحتملة .

.....

### تابع الملحق (6)

4. نقطة وتاريخ ووقت عبور الحدود المقترح للنقل واحتمال وجود مرافقة أمنية :

.....

.....

.....

5. الدخول مضمون في أي دولة عبور أخرى وفي دولة المقصد النهائي :

☐ م

☐

ج- ملاحظات :

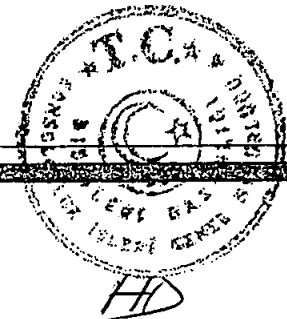
.....

.....

.....

(الختم)

( التوقيع )



## الملحق (7)

تقرير إعادة أشخاص :

مكان الإعادة:

.....

.....

تاريخ ووقت الإعادة :

.....

.....

السلطة مقدمة طلب الإعادة :

.....

.....

السلطة متلقيّة طلب الإعادة :

.....

.....

تاريخ ورقم الطلب :

.....

تاريخ ورقم الرد :

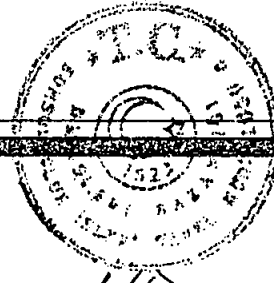
.....

الأشخاص المذكورين أدناه تم استلامهم ( إلى جانب كل رقم ينبغي إعطاء تفاصيل بطاقة هوية الشخص وجنسيته ):

1.

.....

.....



..... 2.

.....

..... 3.

.....

الوثائق التالية والممتلكات الشخصية تم تسليمها ( بالتفصيل ) :

.....

.....

ملاحظات أخرى :

.....

.....

ختم وتوقيع

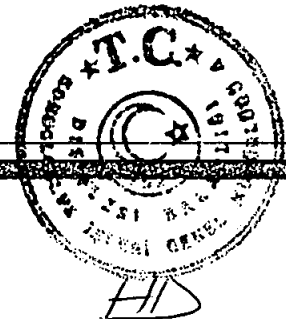
ختم وتوقيع

الاسم الكامل والصفة للمسنول في الدولة مقدمة الطلب الاسم الكامل والصفة للمسنول في الدولة متلقية الطلب

### تابع الملحق (7)

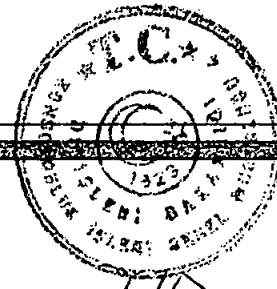
تصريح مشترك حول المادة 1 (د)

لغرض المادة 1 (د) اتفق الطرفان أن ترخيص الإقامة يجب ألا يتضمن ترخيصات مؤقتة بالبقاء في أراضي البلدين بقاءً متصلاً بمعاملة طلب للجوء أو معاملة طلب لترخيص إقامة .



تصريح مشترك حول المادة (3)

فيما يتعلق بالمادة (3) فإن الطرفان سوف يسعيان كمسألة مبدأ إلى إعادة أي مواطن بلد ثالث أو شخص عديم الجنسية الذي لا يستوفي أو لم يعد مستوفيا للشروط النافذة للدخول إلى أو التواجد في أو الإقامة على أراضي أي منهما إلى بلده / بلدها الأصلي .



تصريح مشترك حول المادة 3 (1) (ب)

اتفق الطرفان على ان إقامة العبور الجوي المحض في بلد ثالث لا تعتبر أنها " دخول بلد آخر بينهما " بمعنى تلك الأحكام .

